

FRANCE QUEBEC



27 F

N° 95 HIVER 1994

LA COOPÉRATION
INDUSTRIELLE

NOS
ÉCHANGES

INSCRIPTIONS
AU CONGRÈS



BERNARD
LANDRY
A PARIS

MONTREAL :
PIERRE
BOURQUE

Céline Dion au sommet

SIÈGE NATIONAL

24, rue Modigliani, Le Verseau, apt. 107, 75015 PARIS

Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 17h30. Tél : (1) 45.54.35.37. Métro : Lourmel.

RÉGIONALES

- 01 **Bugey-Québec** : Michel Poirson, 195 impasse Vivaldi, 01100 VEYZIAT-OYONNAX, Tél : 74.77.41.22
- 02 **Aisne-Québec** : Michel Desnoyers, 34 rue Journal, 02300 CHAUNY. Tél. 23.39.57.43.
- 04 **Provence-Québec** : Patrick Fénel, Maison des Jeunes & de la Culture, Allée de Provence, 04100 MANOSQUE. Tél : Dom. 42.96.18.85
- 06 **Côte d'Azur-Québec** : Jean Girardot, "Les Anthémis", 35, chemin du Colombier, 06110 LE CANNET. Tél : 93.69.84.49
- 14 **Calvados-Québec** : Nicole Delaunay, B.P. N° 89 - 14203 HEROUVILLE-ST CLAIR CEDEX. Tél : 31.44.77.84.
- 17 **Brouage-Québec** : Michèle Olivet, RD n°3 Hiers Brouage, 17320 MARENNES. Tél : 46.85.10.04.
Pons-Sud Saintonge-Québec : Paulette Chauvin, mairie, 17800 PONS. Tél : 46.91.33.05.
- 19 **Pays de Brive-Québec** : Alain Le Floch, Impasse Emile Magne, 19100 BRIVE. Tél : 55.87.50.14.
- 20 **Corse-Québec** : Jacques Donat-Casanova, BP 42, 20166 PORTICCIO. Tél : 95.25.12.58.
- 22 **Dinan-Québec** : Patrick Diveu, 3, rue des Rochettes, 22100 LANVALLAY. Tél : 96.39.08.62.
- 24 **Périgord-Québec** : Jean-Louis Hervé, 6 avenue Painlevé, 24100 BERGERAC. Tél : 53.57.29.08.
- 25 **Franche-Comté-Québec** : Gisèle Tuailon, Serre-les-Sapins, 25770 FRANOIS. Tél : 81.59.00.97.
- 28 **Eure-et-Loir-Québec** : Anne-Marie Fichet, 47 rue de Varize, 28000 CHARTRES. Tél : 37.34.56.69.
- 29 **Cornouaille-Québec** : Patrick Pochet, 45, rue Chateaubriand, 29000 QUIMPER. Tél : 98.52.18.67.
- 31 **Midi-Toulousain-Québec** : Maurice Foissac, Hôtel de Ville, 31706 BLAGNAC Cédex.
- 33 **Bordeaux-Québec** : Alain Marchandou, Villepreux-Cantelaude, 33160 SAINT-AUBIN de MÉDOC. Tél. 56.91.34.56.
Pays Foyen-Québec : Jean-Claude Allain, 54, avenue du M^e Leclerc, 33220 PINEUILH. Tél : 57.46.32.13.
- 34 **Montpellier-Hérault-Québec** : Jean-Pierre Gaubert, Aubaygues, 34700 St-Etienne-de-Gourges. Tél : 67.44.62.69.
- 35 **Rennes-Québec** : Francis Gourio, 2, place Gal Koenig, 35000 RENNES. Tél : 99.31.44.90
Saint-Malo-Québec : Annette Mahé, Maison du Québec, Place du Québec, 35400 SAINT-MALO. Tél : 99.56.34.32.
- 37 **Touraine-Québec** : Philippe Limouzin, BP 5968, 37059 TOURS Cédex. Tél : 47.39.70.00.
- 38 **Alpes-Québec** : Max Jarrin MJC Les Allobroges, 1 rue Hauquelin, 38000 GRENOBLE. Tél : 76.85.46.22
- 41 **Sologne-Québec** : Michèle Butty, 728 rue des Champs Blanchet - 41250 MONT PRÉS CHAMBORD. Tél : 54.74.27.71 ou 56.76.43.04.
- 44 **Pays-Nantais-Québec** : Christian Lamandé, 16, bld Joliot-Curie, 44200 NANTES. Tél : 40.05.04.57.
- 45 **Gâtinais-Québec** : Liliane Brisson, 108, rue des Déportés, 45200 MONTARGIS. Tél : 38.85.56.17
- 49 **Anjou-Québec** : Claire Cadic, 14 bis rue Marie Talet, 49100 ANGERS. Tél : 41.48.83.31 (le soir).
- 50 **Manche-Québec** : Franck Olivier Bouvia, BIJAC, 20 rue de l'Abbaye - 50100 CHERBOURG. Tél : 33.93.53.07.
- 51 **Champagne-Québec** : Noëlle Berton, C.I.S. Parc Léo Lagrange, 51100 REIMS. Tél : 26.40.52.60.
- 52 **Langres-Montréal-Québec** : Jean-Paul Pizelle, Peigney, 52200 LANGRES. Tél : 25.87.15.91.
- 53 **Laval-Québec** : Guy Hubert, Hôtel de Ville, 53000 LAVAL. Tél : 43.49.43.00.
- 54 **Lorraine-Québec** : Bernard Génot, 14 rue du Cheval Blanc, 54000 NANCY.
- 59 **Cambresis-Hainaut-Québec** : Andrée Boulant, Médiathèque, 37 rue St-Georges, 59400 CAMBRAI. Tél : 27.83.45.10.
Flandre-Québec : Françoise Lefèvre, Maison des associations, 77, rue de Soubise, 59140 DUNKERQUE. Tél : 28.64.21.54.
Métropole Nord-Québec : Richard Mulpas, 149, rue de Lille, 59100 ROUBAIX. Tél : 20.11.10.48.
- 60 **Oise-Québec** : 8 rue Grand Pré, 60700 FLEURINES. Tél : 44.54.11.29.
- 61 **Orne-Québec** : Jacques Nortier, La Rosière, 61190 TOUROUVRE. Tél : 33.25.60.83
- 62 **Artois-Ternois-Québec** : Jean-Paul Douard, 25, rue du Faubourg, 62144 HAUTE-AVESNES. Tél : 21.55.07.45.
Côte d'Opale-Québec : Bernard Lavallée, 12, rue du Doyen, 62200 BOULOGNE/MER. Tél : 21.31.57.40.
- 63 **Auvergne-Québec** : Pierre Maître, 31 rue de la Garde, 63140 CHATEL-GUYON. Tél : 73.86.03.71.
- 67 **Alsace-Québec** : Jean-Daniel Schell, 11, rue Wimpeling, 67000 STRASBOURG. Tél : 88.60.34.74.
- 69 **Lyon-Québec** : Raymond Sanchez, BP 3020, 69396 LYON Cedex 03. Tél : 78.60.88.21.
- 71 **Bourgogne-Québec** : Michel Labori, Le Hameau sous la Forêt, 71190 BRION. Tél : 85.82.20.82.
- 72 **Maine-Québec** : Robert Rouleau, 27 rue Belle Borde, 72200 LA FLÈCHE. Tél : 43.94.05.89.
- 74 **Alpes-Léman-Québec** : Jean-Michel Hercourt, 5 rue Jules Verne, 74100 ANNEMASSE. Tél : 50.92.66.76.
- 75 **Paris-Québec** : Marcel Beaux a/s l'AFAL, 5, rue de la Boule rouge, 75009 PARIS. Tél : 48.24.97.27 (10 h. à 13 h. le vendredi).
- 76 **Grand-Quevilly-Québec** : Thérèse Cailly, Mairie, 76120 LE GRAND QUÉVILLY. Tél : 35.68.93.00.
- 77 **Seine-et-Marne-Québec** : Claude Lerouge, 19 rue Jean Jouvenet, 77380 COMBS-LA-VILLE.
Tél. (bur) 49.25.52.75. (dom.) 60.60.59.33.
- 78 **Versailles-Yvelines-Québec** : Jean de Bord, 18 Parc de Diane, 78350 JOUY-EN-JOSAS. Tél 39.56.39.36.
- 79 **Bas-Poitou-Québec** : Madeleine Achard, 17, rue Ernest Renan, 79000 NIORT. Tél : 49.24.37.60
- 81 **Albigeois-Québec** : André Lagrange, Mairie de Marsac, 81150 MARSAC. Tél : 63.55.40.47.
- 84 **Enclave des Papes-Haut Comtat-Québec** : Serge Rémy, Chemin de la Calamande, 84600 GRILLON.
Tél : 90.35.03.93.
- 85 **La Roche-Vendée-Québec** : André Lemesle, ATAC, 4 place Albert 1^{er}, 85000 LA ROCHE-SUR-YON. Tél : 51.62.34.32.
- 86 **Châtelleraut-Québec** : Paulette Cossout, Souvenir Acadien, Hôtel Sully, 86100 CHATELLERAULT. Tél : 49.21.01.27.
- 90 **Belfort-Québec** : M. Schoen, 60 rue de la Valdoie, 90000 BELFORT. Tél : 84.26.05.19. (bur.) 84.55.13.40.
- 91 **Essonne-Québec** : Robert Gatellier, 13 rue de la Grande Roche, Mondeville, 91590 LA FERTÉ-ALAIS. Tél : 64.98.31.91.
- 93 **Seine-St-Denis-Québec** : Jean-Jacques Jenne, 1 rue Pierre Curie, 93350 LE BOURGET. Tél : (siège) 48.37.74.64.
- 94 **Val-de-Marne-Québec** : Christiane Bouvard, 4 quai du Port, 94130 NOGENT-SUR-MARNE. Tél : 43.24.34.66.
- 95 **Val d'Oise-Québec** : Pierrette Laridan, 33 rue Danièle Casanova, 95260 BEAUMONT-SUR-OISE. Tél : 34.70.13.70.
- Guadeloupe-Québec** : Nadir Delor, BP 2328, 97122 BAIE MAHAULT. Tél : 590.26.50.69, Fax : 590.91.95.17.
- Martinique-Québec** : Frantz Rémy, Résidence Grand Village, Villa Les Cayes, 25 Terre Ville, 97233 SCHOELCHER.
Tél : 596.52.09.43. (le soir).
- Guyane-Québec** : 41, cité Grant, 97300 CAYENNE

COMITÉ DE PARRAINAGE

Raymond BARRE, Bernard CLAVEL,
Maurice DUVERGER, Laurent FABIUS,
Jean-Louis FOULQUIER,
Charles MÉRIEUX, Alain PEYREFITTE,
Michel ROCARD, Pierre-André WILTZER,
Jacques HABERT

BUREAU NATIONAL

Président :

Georges POIRIER

Vice-présidents :

Marcel BEAUX, Pierre MAITRE

Secrétaires :

Andrée BOULANT, Pierrette LARIDAN

Trésoriers :

Jean-Claude RAFFY,
Anne-Marie COLLART

SIÈGE NATIONAL

Directrice générale :

Monique PONTAULT

avec :

Aline BERNARDAUD (secrétariat)
Chantal DIEUX,
Sophie FRANÇOIS,
André MAGNY,
Serge MORISSETTE

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Marcel BEAUX (Paris),
Jean de BORD (Versailles-Yvelines),
Andrée BOULANT (Cambresis),
Liliane BRISSON (Gâtinais),
Dominique BUSIGNY (Versailles-Yvelines)
Bernard CAPUS (Anjou),
Marie-Agnès CASTILLON (Saint-Malo),
Laurent CHALARD (Pays Foyen),
Anne-Marie COLLART (Paris),
Raymond DAUGE (Bas-Poitou),
Hervé DEBATISSE (Périgord),
Jeanne DROUET (Bas-Poitou),
Maurice FOISSAC (Midi-Toulousain),
Catherine GIRARD (Alpes),
Jean-Paul GOURMELON (Pays-Nantais),
Jean-Michel HERCOURT (Alpes-Léman),
Danielle LALLEMAND (Calvados),
Christian LAMANDÉ (Pays Nantais),
Pierrette LARIDAN (Val d'Oise),
Danielle LECOMTE (Bourgogne),
Marie-Caroline LEFEVRE (Flandre),
Philippe LIMOUZIN (Touraine),
Pierre MAITRE (Auvergne),
François MOUCHET (Lorraine),
Georges POIRIER (Laval),
Jean-Claude RAFFY (Lyon),
Jean-Daniel SCHELL (Alsace),
Louis THEBAULT (Saint-Malo),
Michel VILLEGIER (La Roche-Vendée).

L'année tremplin

Une année nouvelle se profile. Elle ne s'annonce pas banale. Il s'agit même d'une année tremplin. Qu'on en juge.

En France, deux scrutins nous propulseront vers l'an 2000. L'élection présidentielle est l'axe de la vie politique pour les prochaines années. Il n'est pas interdit de s'intéresser aux options sur la francophonie de chaque candidat par exemple. N'oublions pas non plus les élections municipales : les jumelages entre communes de France et du Québec, en hausse, participent à la qualité humaine des liens directs et privilégiés. Il n'y a pas de raison que les clivages hexagonaux déchirent le consensus sur les relations franco-québécoises. Puisque France-Québec a la chance, à l'image de son comité de parrainage, d'être un lieu pluraliste où convergent tous ceux qui aiment le Québec, quelles que soient leurs convictions, préservons-le ensemble. L'amitié franco-québécoise qui nous unit transcende les choix personnels.

Au Québec, s'annonce un vote indéniablement décisif pour son avenir. Le nouveau référendum sur la souveraineté du pays, quinze ans après le premier, pourrait se tenir à l'automne. Ce rendez-vous des Québécois avec l'histoire et avec eux-mêmes ne nous laisse pas, ne peut nous laisser indifférent. Notre rôle sera d'informer et d'informer encore sur les enjeux. Ici, dans la revue, et dans chacune de nos régions. La question québécoise, lancinante et fondamentale, touche au cœur de la liberté des peuples. Et qui donc dans la population française, sinon les amis du Québec, peuvent le mieux témoi-



gner des aspirations et du dilemme qui traversent le pays d'en face ? La non-indifférence est un service minimum. La solidarité active, quoi qu'il arrive, sera la meilleure preuve des liens privilégiés.

Pour les relations franco-québécoises aussi, 1995 s'avère plus qu'une étape. L'anniversaire des trente ans de coopération officielle, cette "belle aventure" que nous fêterons en juillet au congrès international de Versailles, doit être l'occasion d'aller plus loin encore. Certes, la routine a pu affadir certaines relations mais il est heureux que le brassage entre les deux peuples se soit densifié au fil des ans, par les jumelages, les échanges associatifs, le tourisme. Cet aspect découverte ne peut être abandonné si nous voulons que, génération après génération, les liens perdurent dans toute la population, sans discrimination. Cette connaissance mutuelle, à renouveler

et élargir sans cesse, n'est-elle pas le matériau essentiel pour ouvrir de plus en plus de chantiers ensemble ? Les domaines de coopération ne manquent pas à condition que se lèvent des obstacles administratifs ou corporatifs. La revitalisation annoncée des échanges est de bon augure.

Que chacun enfin, c'est le vœu que nous formons, trouve les ressources nécessaires, personnelles, familiales, professionnelles pour s'élancer avec confiance sur le tremplin du bout de l'an. Bonne année 1995.

Georges POIRIER

▶ SOMMAIRE

FRANCE QUEBEC

Directeur de la publication
Georges POIRIER

Rédacteur en chef
François MOUCHET

Comité de rédaction
Geneviève DELORME-DUC, Christian JARY
Valérie LION, Stéphanie TISSEROND,
Delphine RIGAUD, Michel TROADEC

Abonnements
France 90 F, Etranger 110 F
Adhérents des régionales 55 F
Abonnement de soutien 180 F
CCP 30 726 17 s

Fabrication
Société d'Impression du Boulonnais
62200 Boulogne-sur-Mer
Commission Paritaire : n° 51571
ISSN n° 0994-8732

Le pays d'en face

- 4 Pierre Bourque, nouveau maire de Montréal
- 5 "Rang 5", la vraie vie des paysans
- 6 La Jasette
- 8 Voyageries

Place des arts

- 10 Fernand Dumont primé
- 11 Céline Dion au sommet
- 12 Québécoilisses

Cousinages

- 14 Bernard Landry en visite à Paris
- 16 Trente ans d'échanges industriels
- 17 Le voyage des jeunes des partis français
- 18 Un tribunal des droits des enfants
- 19 La coopération inter-universitaire a dix ans
- 20 Un plan d'action Rhône-Alpes/Québec
- 22 Le bureau commun France-Québec/Québec-France
- 23 La signature d'un partenariat à quatre
- 24 Nos échanges, pont de la coopération
- 26 Belles Provinces
- 27 Trois nouvelles régionales
- 31 Annonces

ENCART SPÉCIAL : LE CONGRÈS DE VERSAILLES

Photo couverture : Dimo Safari

Pierre Bourque maire de Montréal

L'homme du jardin botanique, Pierre Bourque, est devenu le 40^{ème} maire de Montréal le 6 novembre en battant le sortant Jean Doré

Ce dimanche là, il faisait un temps de chien et un vent de changement a soufflé dans les urnes. Malgré le temps, 47,5% des 613.425 électeurs montréalais ont voté contre 35% en 1990. Les derniers sondages annonçaient une lutte serrée entre Jean Doré, maire depuis 1986, et Pierre Bourque parti en campagne depuis avril. Résultat : 135.207 voix (46,4%) pour Pierre Bourque (Vision Montréal), 91.557 voix (31,4%) pour Jean Doré (Rassemblement des citoyens de Montréal), 37.100 voix (12,7%) pour l'ancien ministre libéral Jérôme Choquette (Parti des Montréalais), 12.983 voix (4,5%) pour Yolande Cohen (Coalition démocratique-Montréal écologique) et quelque 8.000 voix répartis entre sept autres candidats. Dans les districts, 39 sièges reviennent à VM, 6 au RCM, 2 au PM, 2 à la CD et 2 à des indépendants.

Le balancier, après deux mandats, a joué contre Jean Doré. Cet avocat de 49 ans, avait été l'un des fondateurs du RCM en 1974. Président des étudiants du Québec, ancien attaché de presse de René Lévesque, ancien directeur des associations d'économie familiale, il avait été battu par Jean Drapeau en 1982. Quand celui-ci termina 26 ans de règne, son Parti civique fut balayé par le RCM : en 1986, Jean Doré devient maire et son parti gagne 55 des 58 districts. En 1990, la réélection est facile et la participation très faible. Mais la récession, le poids de l'administration, les dissidences ont miné le RCM.

Les partis municipaux au Québec se créent souvent quelques mois avant un scrutin au gré



L'affiche de campagne.

Photo Georges Poirier

“Les Montréalais ont préféré le rêve à la réalité”, assure Jérôme Choquette. Il est certain, en tout cas, que Vision Montréal, malgré des gaffes de campagne, a un nom de parti dynamique et un logo accrocheur. D'ailleurs son affichage était le plus efficace et le plus omniprésent sur les poteaux des rues. Vision Montréal, porté par le désir de changement, a aussi réuni une coalition de candidats de tous bords, notamment des anciens présidents du RCM et du Parti civique, des hommes d'affaires et des dissidents de gauche du RCM, etc. Outre les traditionnels représentants des communautés anglophones, grecques, italiennes, Vision Montréal a aussi fait élire une Haïtienne, première noire à entrer à l'hôtel de ville. La nouvelle présidente du comité exécutif de la ville, Noushig Eloyan, 36 ans, ingénieur civil et agent d'immeubles, est d'origine arménienne, née en Syrie, élevée au Liban et immigrante à Montréal en 1977.

des hommes et des mécontentements. En 1993, la tentative du journaliste et homme d'affaires Claude Beauchamp échoue. C'est en avril qu'apparaît franchement Pierre Bourque, comme un rassemblement nouveau, sans image politique. Cet horticulteur de 52 ans est au service de la ville de Montréal depuis 1965. Responsable de l'entretien paysager d'Expo 67, il est promu directeur du Jardin botanique et accumule les prix. Avec l'ouverture du Biodôme en juin 1992, la popularité du “géant vert de Montréal” est grande mais Jean Doré, à l'issue de chicanes, l'écarte de la direction. Devenu maire, Pierre Bourque va-t-il réaliser sa promesse de “transformer Montréal en un immense jardin” ? Il a notamment promis de réaliser un parc écologique sur le site de l'ancienne carrière Miron, un train léger entre l'ouest et l'est de la ville, une réduction des taxes et du budget...

A la différence de la France, les partis municipaux québécois ne correspondent pas aux clivages politiques des scrutins provinciaux et fédéraux. Même lorsque l'option de la souveraineté est aussi fondamentale. Ainsi nombre de péquistes soutenaient par tradition Jean Doré et le RCM dont un ancien ténor, Robert Perrault, a été élu député PQ en septembre. Mais d'autres péquistes, dont le député André Boulerice, appuyaient Vision Montréal, comme d'anciens équipiers de Jean Drapeau ou l'ancien porte-parole anglophone Robert Keaton. Il est vrai que Pierre Bourque est, lui aussi, souveraineté dit-on. Il a été président de l'association péquiste de l'Assomption en 1973 au moment où Jacques Parizeau était candidat...

**François MOUCHET
et Georges POIRIER**

Et ailleurs...

Sur les 248 villes soumises à la réélection, un gros tiers n'ont pas connu de scrutin et les maires ont été élus par acclamation faute de concurrents. Rappelons que les maires sont élus au suffrage universel s'il y a plusieurs candidats, et les conseillers par quartiers, au scrutin à un tour. Voici les principaux résultats hormis Montréal :

- Amos** : réélection d'André Brunet.
- Amqui** : Gaétan Archambault réélu depuis 1984.
- Bale-Comeau** : Le dauphin du maire sortant est arrivé troisième, Claude Martel battant C. Saint-Pierre de 36 voix.
- Boisbriand** : Michel Gagné, élu sans opposition depuis 1982, battu par Georges Dubois qui gagne sept sièges sur huit.
- Brossard** : Paul Leduc réélu avec neuf conseillers sur dix malgré deux opposants dont l'ancien député conservateur Fernand Jourdenais.
- Boucherville** : Francine Gadbois bat le maire Hugues Aubertin et emporte six sièges sur huit.
- Doux-Montagnes** : Pierre-Benoît Forget réélu.
- Dollard-des-Ormeaux** : Edward Janizewski réélu depuis 1984.



Photo Pays-Nantais-Québec

Le 7 mai 1994, Pierre Bourque (deuxième à partir de la droite) reçu par le bureau de Pays-Nantais-Québec. Le futur maire de Montréal faisait partie de la délégation québécoise présente aux Florales de Nantes.

- Donnacona** : Denis Denis réélu pour un quatrième mandat avec 154 voix d'avance.
- Greenfield Park** : premier maire francophone depuis trente ans, Marc Ducloux (43,7%) élu devant trois adversaires dont la dauphine du maire sortant Stephen Olynyk élu depuis 1978.
- Hampstead** : Irving Adessky le maire et quatre de ses six conseillers réélus par acclamation faute d'opposants.
- Lévis** : Denis Guay, conseiller sortant, devient maire avec huit colistiers sur dix.
- Longueuil** : Claude Gladu (40,7%) conseiller sortant devient maire, élu avec quatorze conseillers ; Jacques Finet, élu maire en 1986 avec 82% des voix et démissionnaire six mois après pour être vice-président d'Hydro-Québec en Europe, n'est arrivé que troisième.
- Magog** : Les cousins Lacasse s'affrontaient. Denis bat Noël de 400 voix.
- Montréal-Nord** : Yves Ryan, frère de l'ancien ministre, obtient 80% des voix pour son neuvième mandat.
- New-Richmond** : Jean-Marc Jobin, 72 ans, élu sans oppo-

La vraie vie des paysans

“Rang 5”, le film qui raconte la vraie vie d’un groupe de paysans québécois sera-t-il projeté dans le circuit français ? Il faut l’espérer. Cette fresque émouvante et réaliste devrait donner des idées : qui osera “le” grand film sur l’agriculture française d’aujourd’hui ?

Tabernacle ! Quelle belle idée et quelle leçon ! **Rang 5**, le film québécois de Richard Lavoie a passionné et ému ceux qui ont assisté à la première parisienne.

Rang 5 est au fond un anti-film, sans précédent, sans acteurs professionnels, sans histoire, sinon celle de quelques familles d’agriculteurs québécois. Celles du rang 5, de Saint-Liguori, dans la région de Lanaudière, un rang⁽¹⁾ comme il y en a dix mille dans la Belle province. Pendant deux heures, on les voit travailler, espérer, souffrir, s’amuser, s’entraider. Et on partage toute cette vie qui est à la fois si québécoise et tellement universelle.

■ Brancher les citadins

Richard Lavoie, le réalisateur, qui vit parmi ces agriculteurs, a voulu *“brancher les gens des villes sur ceux de la campagne, à qui ils doivent ces produits extraordinaires qui les maintiennent en vie”*.

Pendant un an, il a promené sa caméra dans les fermes du cinquième rang. Chez Marcel et Thérèse, les fermiers traditionnels et chez les maraîchers qui produisent *“en masse”* des

sant depuis vingt ans, a gagné sa première bataille avec le double des voix de son adversaire.

Rimouski : Michel Tremblay, député libéral jusqu’en septembre, se reconvertit maire mais cinq conseillers sur huit sont de l’équipe de l’adversaire défait.

Rouyn-Noranda : Pierre Grandmaître bat le sortant Gilles Cloutier.

Saint-Jean-de-Richelieu : le maire ne se représentant pas, Miroslav Smereka, professeur au collège militaire royal, bat une conseillère sortante.

Saint-Lambert : Bertrand Girard, sortant, n’est arrivé que troisième et cède la place à Guy Boissy.

Saint-Laurent : Bernard Paquet réélu avec huit conseillers sur quatorze.

Shawinigan : élection de Lise Landry.

Sherbrooke : Paul Gervais (48,7%) cède son fauteuil à Jean Perrault (51,3%).

Sillery : Paul Sholry (60%) élu maire avec quatre conseillers sur six.

Trois-Rivières : Guy Leblanc réélu pour un deuxième mandat.



Photo Production Richard Lavoie Inc.

plants de choux. Chez Rosaire et Gisèle, éleveurs de charolais dont les jeunes enfants sont chacun propriétaires d’une vache et au sein du clan Théobald, champion du tout maïs. Dans le laboratoire de Jean-Jacques et Ghislaine qui exportent des embryons Holstein d’élite dans le monde entier. Avec Suzanne enfin, la jeune vétérinaire, qui relie ces hommes et ces femmes de labeur et de joies.

■ La même vision

Les quatre saisons du Québec – et surtout *“l’hiver si longue”* que chante Gilles Vigneault – se déroulent *“tranquillement”* dans la plaine québécoise. La caméra saisit tous les mouvements de la vie : les vêlages, les éleveurs juchés sur leurs *“quatre-roues”* qui rassemblent le troupeau, l’incendie de l’étable, la construction de la grande serre, la réunion syndicale, le mariage de Nathalie.

“Je m’étais installé dans la paix de la campagne, je me suis réveillé au carrefour de la

mondialisation des marchés et de la révolution des habitudes de vie”, constate Richard Lavoie.

Les fermiers du rang 5, ont quitté leurs arpents de terre pour une dizaine de jours. Ils sont allés voir les agriculteurs de l’Ouest de la France. *“Nos visions sont passablement les mêmes”*, dit Jean-Jacques Damythier, *“ils travaillent fort aussi”*. Convaincus que *“le monde aura toujours besoin de manger”*, les paysans du rang 5 voient d’un bon œil des Européens s’installer auprès d’eux : *“Ils apportent des idées nouvelles... et puis ils achètent nos terres à bon prix !”*.

Gilles BÉLY

(1) Le rang : Celui de Saint-Liguori, fruit du défrichement, est long d’1,5 km. Les terres (fermes) sont longues et étroites parce que les fermiers étaient tenus d’*“entretenir la neige”* au droit de leur façade sur le chemin. C’est aussi un système qui permet de *“sentir son voisin labourer à côté de soi”*.

Le regard des paysans de France

Rang 5 a étonné les dirigeants agricoles français qui ont vu ce film, à l’invitation de la Délégation générale du Québec et de l’Institut de l’Elevage. Dès lors, la question se pose : à quand un film de la même eau sur l’agriculture française, elle qui a tant de mal à se faire comprendre de la ville ? Réactions.

► **Michel Tesseydou (FNSEA)** : Bravo. Vous avez eu le courage de faire découvrir votre foi dans ce métier. Vous posez les vraies questions qui sont aussi les nôtres : le renouvellement des générations, l’entretien de la nature que les paysans assurent gratuitement...

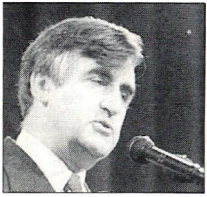
► **Michel Debatisse** : Un message formidable. Il faut aimer les hommes de la terre pour faire ce film... Vos

systèmes d’assurance-stabilisation, sur les prix et les volumes, devraient donner des idées à notre syndicalisme.

► **André Menet (Institut de l’Elevage)** : Ce film démontre vos immenses capacités d’adaptation. Vous associez la modernité des techniques au respect de la terre et des grandes traditions de vos ancêtres. J’ai beaucoup apprécié l’intégration des femmes et des enfants – plus grande que chez nous – dans la vie professionnelle.

► **Paul Réthy (Chambres d’agriculture)** : Une belle leçon de réalisme et de passion. Un genre de vie tout à fait différent mais beaucoup de similitude avec ce que vivent les agriculteurs français.

La Jasette



Lucien Bouchard amputé d'une jambe

Le 1^{er} décembre, tout le Québec et au-delà fut atterré par la nouvelle. Lucien Bouchard, 56 ans, charismatique et populaire chef du Bloc Québécois, venait d'être amputé de la jambe gauche dans un hôpital montréalais. A l'issue d'une réunion de son parti, le chef de l'opposition au Parlement canadien d'Ottawa s'était plaint de douleurs. Hospitalisé le mardi pour une phlébite selon les premiers bulletins de santé, il était amputé le jeudi en raison d'une infection fulgurante due à "la bactérie mangeuse de chair". Après quelques jours de fortes inquiétudes, l'état de santé de Lucien Bouchard s'est amélioré. A l'heure d'imprimer, il semblait hors de danger.

Très ému comme nombre de Québécois, le Premier ministre Jacques Parizeau a souhaité à Lucien Bouchard de "s'accrocher". Alain Juppé, le ministre français des Affaires étrangères, a adressé un message d'encouragement à Lucien Bouchard, lui exprimant "l'émotion" ressentie et ses "vœux les plus chaleureux de prompt rétablissement". L'association France-Québec, qui avait accueilli au prin-

Souveraineté : un avant projet de loi

"Etes-vous en faveur de la loi adoptée par l'Assemblée nationale déclarant la souveraineté du Québec ? OUI ou NON". Telle sera peut-être la question qui sera posée par référendum aux Québécois. Le 6 décembre (alors que la revue était en cours d'impression), le Premier ministre Jacques Parizeau a rendu public un avant projet de loi comportant 17 articles dont le premier dit : "Le Québec est un état souverain".

Cet avant-projet va servir de base à une vaste consultation entre janvier et mars. Au moins quinze commissions consultatives régionales, ouvertes à tous les députés, circuleront dans les régions pour entendre les citoyens conviés à définir une "déclaration de souveraineté". Cette déclaration, "semblable à la Déclaration d'indépendance américaine énoncera les valeurs fondamentales et les objectifs que veut se donner la nation québécoise". Elle sera ensuite le préambule de la future loi qui, une fois adoptée par l'Assemblée, sera "soumise à la consultation populaire".

HOMMAGE

L'espoir plutôt que la nostalgie

Québec - 1^{er} novembre. Le temps exceptionnellement beau et doux de la seconde quinzaine d'octobre a fait place à la pluie et au grand vent et les dernières feuilles des arbres s'envolent. En ce jour anniversaire de la mort de René Lévesque, le Premier ministre Jacques Parizeau, sa femme Lisette Lapointe, des membres du Parti québécois se sont recueillis sur sa tombe au cimetière Saint-Michel de Sillery. Le Consul Général de France a déposé une gerbe, ayant à ses côtés un de ses prédécesseurs, l'Ambassadeur Marcel Beaux. Le Président Georges Poirier et les membres du bureau de France-Québec sont venus aussi rendre hommage à l'ancien Premier ministre.

En soirée, à l'Hôtel Frontenac, était lancé le premier tome de la biographie de René Lévesque signée Pierre Godin. A cette réception étaient présents autour de l'auteur et de Corinne Côté-Lévesque non seulement Jacques Parizeau mais aussi de nombreux ministres : Bernard Landry, Pauline Marois, Louise Beaudoin, Richard Le Hir, Serge



Pierre Godin l'auteur et Corinne Côté-Lévesque entourant l'éditeur.

Ménard, etc. On reconnaissait également les anciens ministres Claude Morin et Denis Vaugeois, Gilles Grégoire cofondateur du PQ, Pierre de Bellefeuille indépendantiste "pur et dur", Jean Bédard, journaliste à Radio Canada que les téléspectateurs de TV5

connaissent bien. Le Consul Général de France était présent ainsi que les membres du bureau de France-Québec qui retrouvaient à cette fête de famille leurs amis de Québec-France, Marcel Beauchemin, Nicole Blouin et René Milot.

S'adressant à l'assistance, Pierre Godin révéla qu'il aurait voulu publier les trois tomes de la biographie de René Lévesque dès cet automne, mais dit-il "Préparer une biographie, c'est un peu comme un référendum, il faut parfois s'y reprendre à 2 fois, peut-être à 3 fois. Le "De Gaulle" de Jean Lacouture a eu droit à 3 tomes. René Lévesque, c'est un peu notre De Gaulle à nous. A combien de tomes Jacques Parizeau aura-t-il droit ? Rien que pour l'espionnage de la GRC, il faudra un gros tome !". Pierre Godin se défend d'avoir écrit un panégyrique : "On ne trouvera pas dans mon livre l'histoire de Saint René. Mais René Lévesque aura été notre Jonathan le goéland, celui qui voulait montrer à sa tribu comment voler plus haut, plus loin et plus vite".

Jacques Godbout, le président des Editions du Boréal, invita ensuite au micro le second intervenant : "Voici l'homme qui, j'espère, changera tout, Jacques Parizeau".

Le Premier ministre intervient alors : "Ce matin, on a été déposer, comme chaque année, des fleurs sur la tombe de René Lévesque. Les premières années, il y avait beaucoup de nostalgie, maintenant il y a beaucoup d'espoir. Ça fait longtemps que Pierre Godin s'intéresse à l'histoire contemporaine du Québec. Son Daniel Johnson, l'autre, est remarquable. J'espère que je vais retrouver le René Lévesque que j'ai connu. Nous sommes reconnaissants qu'il ait écrit ce livre et impatient de lire la suite".

Jacques Parizeau termina en évoquant la phrase prononcée par René Lévesque devant ses partisans le soir de la défaite référendaire du 20 mai 1980 : "La prochaine dont il parlait, c'est maintenant !".

François MOUCHET

► "René Lévesque, un enfant du siècle (1922-1960)" de Pierre Godin, Boréal 1994).

Dès les premières pages, le lecteur est embarqué dans une grande aventure qui commence en septembre 1808 avec la désertion d'un jeune matelot londonien qui sera l'arrière-arrière-grand-père paternel de René Lévesque. Mais c'est bien un normand, Robert Lévesque, débarqué en Nouvelle-France en 1662, qui sera l'ancêtre canadien de la famille. Pierre Godin nous dépeint l'enfant, l'étudiant, le correspondant de guerre, l'homme de radio et de télévision, le fils, l'époux, le père, avec ses qualités et ses défauts. Jamais l'intérêt du lecteur ne faiblit. Quelques erreurs, concernant la France, pourraient être rectifiées dans une prochaine édition. Par exemple, évoquant l'activité de René Lévesque pendant l'hiver 44-45, l'auteur écrit : "mais le gros de ses reportages vise surtout la population française privée d'une radio vraiment libre et crédible. Les Français qui veulent suivre l'avance des alliés doivent écouter la radio américaine, la leur n'étant plus qu'une officine de propagande nazie". C'est oublier la BBC de Londres, la radio de Suisse romande et celle de Paris libérée depuis août 1944.

► "Demain, le Québec" de Jacques-Yves Morin et José Woening (éd. du Septentrion, sept. 1994. 25\$).

Les deux auteurs sont universitaires et J.-Y. Morin a été vice-premier ministre du Québec. L'ensemble des exposés des deux auteurs forme un tout et ne laisse dans l'ombre aucun des aspects majeurs de l'avenir du Québec, du point de vue constitutionnel. S'ils n'ont pas la prétention d'apporter une réponse définitive à tous les problèmes, du moins tentent-ils, en mêlant prospective et rétrospective, d'éclairer un présent dont les issues paraissent bloquées.

► "Les choses comme elles étaient" de Claude Morin (Ed. Boréal, sept. 1994, 27,95\$, 496 pages).

Après "L'Art de l'impossible" (1987), "Lendemain piégés" (1988) et "Mes premiers ministres" (1991), Claude Morin nous livre une autobiographie politique. Le livre relate la jeunesse et l'évolution de l'auteur, sa rencontre accidentelle avec la politique. Claude Morin y décrit aussi son expérience comme sous-ministre, candidat, député et ministre parle d'une étonnante démarche des services secrets canadiens, analyse le Non référendaire de 1980, en tire ses conclusions et évoque l'avenir.

PROJET

Grande-Baleine suspendu

A Washington le chef cri, Matthew Coon-Come, a accusé Jacques Parizeau d'être raciste. Pour le Premier ministre québécois il s'agit là "d'une injure personnelle mais aussi d'une injure pour tous les Québécois". Bernard Landry a protesté auprès du responsable de la diplomatie canadienne devant l'absence de réaction de l'ambassadeur du Canada à Washington, Raymond Chrétien, qui contestait quelques jours plus tôt le droit du Québec d'avoir aux Etats-Unis une activité diplomatique autonome.

Jacques Parizeau a profité de cette circonstance pour annoncer la remise aux calendes grecques du projet hydro-électrique de Grande-Baleine qui avait empoisonné les rapports entre le gouvernement du Québec, au temps des libéraux, et les Cris. "Le projet Grande-Baleine est loin d'être une priorité. Dans la politique on ne dit jamais jamais mais

dans ce cas-là on peut dire que ce projet est sur la glace pour un bon moment".

Si la nouvelle a été accueillie à Poste-La-Baleine par une explosion de joie, chez Hydro-Québec la surprise est, semble-t-il, totale.

Clément Godbout, le président de la Fédération des travailleurs du Québec (FTQ) est fort déçu : "Pendant toute la campagne électorale on a parlé d'emplois et maintenant on arrête Grande-Baleine qui en créait 70000". Le président du patronat, Ghislain Dufour va dans le même sens : "il faudra nous fournir plus d'explications pour nous convaincre que ce n'est pas un bon projet". En revanche le syndicat CSN appuie Jacques Parizeau. Un journaliste de Radio-Canada estime que la nouvelle selon laquelle Hydro-Québec devait recommencer des études qui ont déjà coûté 250 millions de \$ a pu conforter la décision de Jacques Parizeau.

RADIO

Rififi sur les ondes AM

La fermeture début octobre de l'ancien radio CJMS et de cinq autres stations du réseau AM a fait l'objet d'une bombe dans le monde des médias québécois.

Fondée en avril 1954 par l'abbé Charles-Emile Gadbois et son frère Raoul, CJMS était pour beaucoup d'auditeurs la radio et la voix de la culture francophone à Montréal. Sa mission initiale était claire : "faire primer le fait français en Amérique". Sa disparition après 40 ans, cinq mois et une semaine sur les ondes laisse un goût d'amertume.

C'est la formation par Télémedia et Radiomutuel d'un nouveau réseau Radiomédia qui a définitivement sonné le glas de CJMS 1280. Avec elle, cinq autres stations régionales : CJRP de Québec, CJTR de Trois-Rivières, CJMT de Chicoutimi, CKCH de Hull et CRJS de Sherbrooke ont connu le même sort.

La chute de l'audience (les sondages du printemps 94 étaient mauvais) et le vieillissement des auditeurs de la bande AM sont à l'origine de cette concentration. A titre d'exemple, l'auditoire du CKAC, la première des radios AM qui compte de 48% de 55 ans et plus, a perdu près de 200.000 auditeurs entre 91 et 94. Pour les opérateurs de Télémedia et de Radiomutuel, seule une fusion entre les principales radios pouvait permettre d'amortir ce lent déclin de la bande AM.

Menée dans le plus grand secret, cette concentration de média laisse sur le carreau une centaine de personnes (dont une vingtaine de journalistes) désormais sans emploi. A Montréal, une trentaine de personnes sont concernées par ces réductions d'effectifs. Les syndicats déplorent le phénomène de concentration de l'information au Québec.

Alors que depuis la fin des années 80, plus des deux tiers de l'audience radio s'est portée sur la bande FM, la "vieille" bande AM se doit de retrouver une nouvelle vitalité. En dix ans, entre 83 et 93, les parts de marché ont baissé de 1,5 pour l'ensemble des radios. Dans ce contexte, il faudrait vraiment un net regain de publicité (reprise économique aidant) pour redonner du punch à la bande AM.

Dans les semaines qui viennent, on n'a pas fini de se pencher sur les transferts d'audience. Les auditeurs de feu CJMS se reporteront-ils sur la CKAC nouvelle mouture ? Déçus de ne plus retrouver leur chaîne favorite ne seront-ils pas tentés d'aller écouter ailleurs ? En particulier sur la bande FM ?

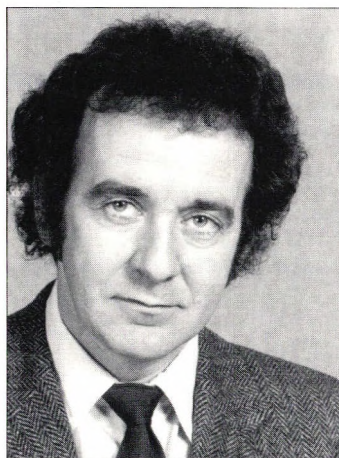
Le grand remue-ménage sur les ondes québécoises n'a sans doute pas fini de faire des vagues. En attendant, avec la disparition de CJMS, une page d'histoire a été tournée. Au plus grand dam des francophones et de la francophonie !

Christian JARY

"Pure laine" ?

A dieu les clichés ! Le Québec n'entend pas être replié sur lui-même si l'on en croit le Premier ministre Jacques Parizeau. Voici en quels termes, il a investi Bernard Landry son vice-Premier ministre qui porte aussi la casquette de ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles : "Ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles, aussi. Un titre qui va à ravir à celui qui fut ces dernières années le plus persévérant des interlocuteurs avec les Québécois aux cultures diverses. J'aurai toujours à l'esprit une phrase que vous avez prononcée devant un groupe de Québécois de fraîche date qui s'inquiétaient d'une prétendue distinction entre citoyens de longue date et citoyens d'arrivée récente : "L'expression pure laine, avez-vous dit, doit être réservée exclusivement à l'industrie du tricot". J'ajouterais que nous devrions aussi laisser les "souches" aux bûcherons et aux paysagistes. Le Québec est et doit être une société d'inclusion et d'intégration, dans le respect des différences. Et l'inclusion n'est réelle que lorsqu'elle s'applique à ceux qui ne partagent ni toutes nos idées, ni tous nos projets, à ceux qui ne parlent pas nécessairement notre langue. C'est l'esprit qui est le mien. C'est aussi, je le sais, le vôtre. Ce doit être celui de tous les Québécois".

GENS DU PAYS



► **Pierre Nadeau**, journaliste et producteur de télévision a été nommé délégué du Québec à Boston. Il y remplacera le 1^{er} janvier 1995 l'ancien député libéral Claude Dauphin. Le ministre Bernard Landry a expliqué que Pierre Nadeau "saura présenter avec brio la position gouvernementale". Il a été également choisi pour sa notoriété et sa crédibilité, autant auprès des Québécois qu'auprès des journalistes américains.

► **Guy Saint-Pierre**, PDG de SNC-Lavalin, a été choisi comme canadien de l'année et a obtenu le prix Excellence de l'année du quotidien "La Presse". Ancien ministre, à 36 ans, de l'Education puis de l'Industrie dans les gouvernements Bourassa de 1970 à 1976, il est à la tête de la dixième plus grande entreprise de génie-ingénierie au monde (5.000 employés dans 26 pays).

► **Mgr Jean-Claude Turcotte**, archevêque de Montréal depuis mars 1990, a été élevé au cardinalat par Jean-Paul II. Le Québec avait déjà un cardinal en la personne de Louis-Albert Vachon.

► **François Lemieux**, 38 ans, psychologue, est le nouveau président de la Société Saint-Jean-Baptiste. Il entend "poursuivre la mission de l'organisme qu'il préside : promouvoir le développement du peuple québécois, répéter le discours indépendantiste et faire comprendre à tout le monde que la langue française ne sera jamais protégée tant que les Québécois n'auront pas un pays".

► **Robert Bourassa** est devenu professeur associé à la faculté de droit de l'Université de Montréal. L'ancien Premier ministre du Québec s'intéresse à l'intégration économique et devient le premier associé à la chaire Jean Monnet.

► **Gérald Godin**, 56 ans, est décédé à la mi-octobre des suites d'une longue maladie. Ce journaliste social-démocrate des années 60 était aussi un grand poète. Compagnon de la chanteuse Pauline Julien, il battit au titre du Parti Québécois Robert Bourassa en 1976 et resta député de Mercier jusqu'en septembre. Il fut plusieurs fois ministre de René Lévesque.

► **Jean Dorion** qui présidait la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, a été nommé délégué général du Québec à Tokyo.

► **Fatima Houda-Pépin**, 43 ans, Marocaine d'origine, est la première musulmane élue députée au Québec. Arrivée en 1976, cette politologue, ex-présidente d'un centre maghrébin de recherche, est devenue l'élue libérale du comté de La Pinière en septembre. Il y a 80 000 musulmans environ au Québec.

► **Monique Simard** a été élue vice-présidente du Parti québécois en remplacement de Bernard Landry devenu ministre. Ancienne dirigeante du syndicat CSN puis animatrice de radio, elle avait été battue lors des législatives de septembre.

Voyageries

PROMOTION

Le train Québec Express : un succès



Tirage avec Gilles Houde.



Les visiteurs à Nancy.



Halte à Lyon.

Photos des régionales

A l'initiative du Ministère du Tourisme du Québec et avec la participation d'importants commanditaires, un ambitieux projet a été réalisé : rendre visite à quelques grandes villes françaises avec un train exposition pour faire découvrir les 18 régions qui bordent le fleuve Saint-Laurent.

Cette opération a obtenu un incontestable succès puisque plus de 2.000 visiteurs sont venus à Lyon et à Strasbourg

et plus de 3.000 à Nancy où il fallait parfois attendre plus d'un quart d'heure avant d'accéder au train.

Dans les trois wagons, de belles photos, des cartes et des tableaux retracent l'histoire, la géographie et les attraits touristiques du Québec. Atout essentiel : la présence des responsables touristiques de chacune des 18 régions québécoises, qui distribuent une documentation attrayante et parlent de leur pays avec conviction et chaleur.

L'animation déborde le train puisque dès le

hall de la gare deux guitaristes du groupe "Vent d'Ouest" accueillent les visiteurs. Dans le train un personnage haut en couleur avec sa grande barbe blanche, Pierre Faucher, qui accepte volontiers de se faire photographier avec une passagère avant de "raconter" sa cabane à sucre, la Sucrierie de La Montagne.

Chaque visiteur dépose un bulletin de participation dans une urne avec l'espoir de remporter un des nombreux lots et pourquoi pas le plus beaux d'entre eux, offert chaque jour, un voyage à Montréal.

Dans chacune des trois villes le passage du train a été annoncé la veille d'une manière spectaculaire par le Bonhomme Carnaval qui s'est promené dans les rues en compagnie de Sylvie Tremblay, la présidente du Carnaval de Québec.

La campagne 1994 est terminée. Elle reprendra en mars 1995 pour Nantes, Paris, Lille et Bruxelles. Au printemps 96 ce seront Bordeaux, Toulouse, Marseille et Nice qui entendront siffler le train du Québec.

RAID

Un défi aux étudiants

Pendant trois jours, les 17, 18 et 19 mars prochains, les étudiants québécois invitent leurs homologues français et européens, à venir participer à la deuxième édition du Raid Rallye Arctique Lafuma. Trois jours de compétitions "amicales" en traîneau à chien ! Compétitions "amicales", car la solidarité entre les équipes sera de mise, mais pas de tout repos.

En effet, dans cette région du Québec, les températures avoisinent les - 20 degrés à cette époque de l'année. Comme les participants devront vivre tout leur séjour dans des conditions nordiques (camping d'hiver), il ne s'adresse qu'aux personnes qui disposent d'une expérience solide en activité de plein air. Mais ce raid s'adressera aussi à quelques privilégiés, car le nombre d'inscription est limité à trente (30) équipes de deux participants, dont une seule équipe par institution.

Cet événement a pour but de sensibiliser les participants venant du Québec, de l'Ontario et de l'Europe sur la région du Saguenay-Lac-St-Jean et sur la pratique de cet ance-

tral moyen de transport nordique, le traîneau à chien. Il ne s'agira pas d'une course contre la montre, mais plutôt de plusieurs épreuves d'habiletés et de connaissances dans le domaine du plein-air. Ainsi, il y aura des épreuves sur le camping d'hiver, la survie en milieu naturel, la faune et la flore du Québec, ski de fond, orientation carte et boussole, et surtout le traîneau à chien !

Le coût d'inscription au **Raid Rallye Arctique Lafuma 95** est de 1.300\$ (environ 5.000 FF), pour chaque équipe, billet d'avion non compris. Le prix comprend le traîneau à chien, mais aussi une tente expédition Lafuma, deux sacs de couchage - 20 degrés, deux sacs de portage, deux casquettes Lafuma et deux paires de lunettes expédition Bollé. C'est-à-dire que chaque équipe, repartira avec tout cet équipement !

Renseignements : Pierre Bossé, Club Plein Air U.Q.A.C. - Raid Rallye Arctique Lafuma 95 - 555, boulevard de l'Université - Chicoutimi, Québec - G7H 2B1 Canada - Tél. : (418).654.8331 - Fax : (418).688.4003 ou : Tél. (418).690.1126 - Fax : (418).545.5012.

TOURNÉE

Le Québec nordique

Sandro Gamacchio sillonne la France pour "Visages du monde" avec son film "Le Québec nordique". Voici son programme pour le premier trimestre 95 :

7 janvier : Cannes
8-10 janvier : Toulon
8 janvier : Sanary
9 janvier : Hyères
12 janvier : Cagnes-sur-mer
13 janvier : Draguignan
14 janvier : Saint-Raphaël
16 janvier : Grasse
17-19 janvier : Nice
18 janvier : Menton
20-21 janvier : Aix-en-Provence
22-24-26 janvier : Marseille
23 janvier : Trets

27 janvier : Antibes
2 février : Firminy
3 février : Valence
4 février : Saint-Priest
6 février : Belley
7 février : Bourgoin-Jailleu
9 février : St-Just-St-Rambert
10 février : Genthod (Suisse)
13 février : Meyrin (Suisse)
14 février : Grand Saconnex (Suisse)
15 février : St-Didier au Mont-d'Or
13 mars : Boulogne-sur-Mer
14 mars : Coutances
15 mars : Granville
16 mars : Saint-Lô
17 mars : Vire
21 mars : Rueil-Malmaison.

GUIDES

► **Walt Disney** sera la vedette du 41^{ème} Carnaval de Québec du 2 au 12 février afin de redonner à la fête un caractère populaire et familial.

► **Un second casino**, après celui de Montréal, s'est ouvert au manoir Richelieu sur la côte de Charlevoix. Un troisième est envisagé dans la région de Hull.

Une mission bretonne au Saguenay-Lac Saint-Jean

Une mission composée d'élus et professionnels du tourisme bretons dont le président de Dinan-Québec, Patrick Diveu, a séjourné, en octobre dernier, dans la région du Saguenay-Lac Saint-Jean. Objectif : instaurer des relations actives dans les domaines touristique, culturel et, donc, économique. L'envoyé spécial du quotidien "Ouest-France" raconte.



Bernard Naud, à gauche, et Jean-Claude Weisz.

“Nous partageons la même vision d'un tourisme ancré dans le patrimoine culturel et dans un environnement préservé”, indique Guy Plunier, le président du Club de Bretagne et directeur des relations internationales de la fondation Yves Rocher (Carnac). Avec une trentaine d'élus locaux et professionnels du tourisme venus de Saint-Malo, Vannes, Cancale, Brest, Saint-Brieuc, Dinan, le Pouldu et Trévezé, il participait, le mois dernier, à une mission d'étude dans la région du Saguenay-Lac Saint-Jean.

A l'origine de cette initiative, deux hommes : Jean-Claude Weisz, le directeur de l'Office du tourisme de Saint-Malo, et Bernard Naud, conseiller pédagogique au Cégep de Saint-Félicien. L'idée de ces deux amis a germé l'an dernier au Québec. Ils sont partis de cette question : dix ans après les cérémonies colorées du 450^{ème} anniversaire du voyage de Jacques Cartier vers la Belle Province, qu'en reste-t-il ?

Des relations existent, bien sûr : Québec chante à Saint-Malo, la transat Québec Saint-

Malo, les Médiévales de Québec et la fête des remparts de Dinan, le festival de Trévezé, etc. Mais le directeur de l'office de tourisme malouin en est convaincu, les deux régions peuvent aller plus loin. Ne serait-ce, du reste, parce que des atouts ont vu le jour au cours de la décennie, inconnus des Bretons. Exemple : ce formidable outil touristique qu'est le zoo de Saint-Félicien. Un site exceptionnel où ce sont les visiteurs que l'on met en cage pour visiter un territoire extraordinaire d'authenticité. Ou encore le site intime et historique du Val-Jabert. Et la richesse de Péribonka avec Maria Chapdelaine qui inspire encore les imaginations littéraires dans un musée où Félix Leclerc reste étonnamment vivant. Faut-il aussi évoquer la présence indienne ou l'immensité du lac et de ses merveilles ?

“De son côté, la Bretagne n'est pas en reste. Terre dont les côtes représentent la moitié du littoral français, terre des aïeux, la Bretagne

prend des paris sur l'avenir et entend offrir aux cousins, non seulement, les conditions d'un accueil touristique mais aussi celles qui seraient propices à des échanges économiques et culturels, de région à région”, a déclaré Jean Chouamier, le président du syndicat des hôteliers-restaurateurs bretons, au terme du colloque de deux jours qui s'est tenu à Saint-Félicien sous la présidence de Jocelyn Audet, le directeur général du Cégep qui s'oriente vers des formations touristiques. “Cette rencontre entre nos deux régions est le couronnement de dix ans d'efforts”, estime Jocelyn Audet.

Ces efforts ont pris forme l'été dernier en Bretagne où l'on a vu des échanges entre professionnels de l'industrie québécoise et bretonne, par des stages de formation.

“Avec l'aide du Crédit mutuel de Bretagne, des Caisses Desjardins, Bretons et

Québécois du Saguenay-Lac Saint-Jean entendent donner plus de rayonnement à leurs relations”, s'est félicité Pierre Pailler, le délégué à la vie coopérative et mutualiste de la banque française. Ainsi a-t-on évoqué la création d'une maison de la Bretagne, à Péribonka, à l'instar de la maison du Québec à Saint-Malo.

La mission bretonne a donc rempli les cartables de sujets de devoirs sur lesquels elle va travailler cet hiver, avant d'accueillir, au printemps prochain, une mission du Saguenay-Lac Saint-Jean. C'est à cette occasion que des choses plus sérieuses pourraient bien se concrétiser. Car la volonté d'aller au-delà de cette mission est commune aux deux groupes.

Edouard MARET



Photos Edouard Maret

A Desbiens, où ils ont dormi chez l'habitant, les Bretons ont donné un aperçu de leurs danses traditionnelles.

NEIGE

30.000 visiteurs au Salon de Nantes



Dans le stand de Pays-Nantais-Québec.

Pays-Nantais-Québec, la fin de semaine du 11 novembre, a mis sur pied un espace “Spécial Québec” de 500 m² au salon “Soleil d'hiver” à Nantes, au cœur d'exposants venus de tous les massifs français.

Ce sont 30.517 visiteurs que le salon a accueillis en trois jours, après l'inauguration effectuée par le président du Conseil général des Hautes-Pyrénées et le président de France-Québec.

Pays-Nantais-Québec, n'ayant obtenu aucun appui financier ni présence d'organismes officiels, s'est tournée vers des commanditaires privés. Résultat : trois “tours opérateurs”, dont notre partenaire Canadien National, un éle-

veur de bisons québécois, un artisan d'art amérindien et un motoneigiste venu avec son skidoo du Québec, ont répondu présents.

Ce qui a permis à l'association, non seulement de s'offrir un stand où l'on dégustait caribou et gâteaux québécois en se renseignant, mais en plus d'être présente sur le podium durant trois jours avec des animateurs dont Serge Morissette du siège national de France-Québec, le groupe franco-québécois Mattawin et des “bingos” pour gagner des billets d'avion.

Beaucoup d'ambiance et une grande affluence !

Fernand Dumont primé

Le prix France-Québec Jean-Hamelin a été attribué par l'ADELF (association des écrivains de langue française) pour l'année 1994 à "Genèse de la société québécoise", un ouvrage de Fernand Dumont.

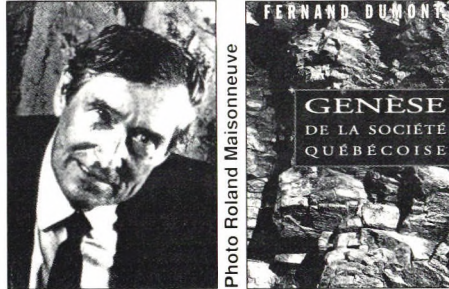


Photo Roland Maisonneuve

Il existe une société québécoise "distincte", c'est-à-dire une nation culturelle qui dispose d'une identité, d'une histoire et d'un "monde particulier de structuration des phénomènes collectifs".

Cette réalité étant expliquée, Fernand Dumont dans son ouvrage intitulé "Genèse de la société québécoise", poursuit avec lucidité et à l'aide d'outils empruntés aussi bien à l'histoire qu'à la sociologie, l'examen de la société québécoise qui offre la particularité d'avoir jusqu'à nos jours manifesté une incapacité à accéder à la sphère politique, c'est-à-dire à la souveraineté internationale. Nul défaitisme dans cette démarche et encore moins défense de la situation actuelle des Québécois dans la fédération canadienne. L'objectif de Fernand Dumont est beaucoup mieux de comprendre et de faire connaître les obstacles et les entraves qui se sont toujours présentés aux Québécois pour le respect de leur identité.

■ L'absence d'un Etat

Le plus étonnant est que la société québécoise ait pu se maintenir sans la présence tutélaire d'un Etat. Nous, Français de France, qui savons que c'est l'Etat qui a fait la cohésion nationale, nous ne pouvons manquer de nous demander comment la nation culturelle québécoise s'est maintenue jusqu'à nos jours sans disposer d'un pouvoir politique autonome de décision. Même au temps de la Nouvelle-France, les choix en matière de mise en valeur et de colonisation ont répondu beaucoup plus aux intérêts économiques des compagnies de commerce, donc tournées vers l'extérieur, qu'aux ambitions politiques de création d'une Amérique française qui malgré les rêves d'un intendant comme Jean Talon, se heurtèrent à une double difficulté : l'immensité du continent nord-américain et la faiblesse d'une immigration venue de France encouragée du bout des lèvres par Louis XIV et interdite depuis Richelieu aux Huguenots.

Evidemment, l'absence d'un Etat autonome, au service du devenir de la nation québécoise qui, par la langue française et la religion catholique, doute d'autant moins de son identité qu'elle se

survit à elle-même dans un espace quasi-fermé jusqu'à l'apparition des chemins de fer, sur les rives du Saint-Laurent, a favorisé le renforcement des structures de base de la société et en particulier des relations de voisinage et des solidarités familiales. Ainsi s'affirme une tendance fondamentale de la société québécoise : l'enracinement en terre laurentienne où l'efficacité de la répartition spatiale des tenures selon le schéma du "rang" l'emporte largement sur les prétentions des seigneurs qui se plaignent du faible entretien voire de l'abandon des terres. Les colons, en effet, ne manquent pas d'être attirés par d'autres sources de revenus : commerce des fourrures, transport du bois, guide en forêt ou sur les rivières ; le peuple québécois manifestant moins de réticence que l'élite à entrer en contact avec les tribus amérindiennes.

■ L'Eglise et la famille

Ainsi il existe bien une société culturelle québécoise qui dispose d'une référence collective, son origine française et sa volonté de survivre, et d'une structure élémentaire de cohésion : la famille. Toutefois, habituée depuis maintenant trois siècles à survivre ainsi sous des régimes différents, la société québécoise semble peu soucieuse de franchir le pas supplémentaire qui la ferait entrer dans la sphère politique. C'est du moins la conclusion que l'on peut tirer de l'ouvrage de Fernand Dumont même si l'auteur nous laisse la responsabilité de le penser se contentant de nous apporter un certain nombre d'explications à cette surprenante attitude.

On aimerait ici développer toutes les idées avancées et commentées par Fernand Dumont. En attendant de pouvoir se rapporter à l'ouvrage lui-même (faut-il rappeler l'inconcevable difficulté à se procurer à Paris un ouvrage québécois ?) nous nous contenterons d'annoncer les thèmes majeurs de son argumentation en y ajoutant nos propres points de vue ;

- Tout d'abord et en l'absence d'Etat, l'Eglise va être la seule institution acceptée par la puissance impériale anglo-saxonne et en mesure de donner un projet d'avenir à la société québécoise. C'est ce que Fernand Dumont appelle

"L'aménagement de la survivance". L'Eglise entretient le mythe d'une Nouvelle France idéale, âge d'or d'une société hiérarchisée, fidèle à la religion catholique. Croyant servir la cause canadienne française, l'Eglise, rongée par l'influence ultramontaine, est d'abord la courroie de transmission des orientations pontificales. Plus qu'un refus d'évoluer et d'entrer dans la modernité, il y a à la base du conservatisme catholique au XIX^{ème} siècle, l'idée que l'homme ne peut penser par lui-même et que le bon catholique est celui qui se laisse guider par les autorités ecclésiastiques.

La Révolution Tranquille sera une réaction tardive à cet enfermement idéologique entraînant dans son mouvement l'Eglise qui y perdit la puissance tutélaire qu'elle exerçait sur la société québécoise.

- Le second argument est encore plus déterminant : quel régime politique donner à la société québécoise ? Les progrès de l'idée républicaine se heurtent très vite à la défense de l'identité québécoise : comment renoncer à l'héritage monarchique laissé par la France et que la conquête anglaise ne devait pas remettre en cause sans courir le risque d'une aventure incontrôlable et qui conduirait très vite à l'annexion aux Etats-Unis d'Amérique ?

- Il faut enfin noter la longue et difficile émergence d'une élite francophone. Sur le plan économique les Anglais demeurent longtemps les maîtres des secteurs clefs condamnant les francophones à des positions subalternes. Lorsque Hincks, leader du Haut Canada partisan de l'Union des deux Canadas déclare en 1839 que l'obstacle de la langue est un faux-problème "puisque les leaders canadiens-français parlent tous l'anglais", tout est dit sur la conception nourrie par certains Canadiens anglais de la confédération.

On comprend mieux pourquoi le journal "La Minerve" déclare au début du XIX^{ème} siècle : "Une séparation immédiate d'avec l'Angleterre est le seul moyen de conserver notre nationalité".

Deux siècles plus tard, le devenir politique du Québec se pose en des termes semblables. Selon les préférences politiques de chacun, on y verra une garantie a contrario d'une survie possible par le maintien de la confédération alors que d'autres soulignent que le combat du Québec pour son indépendance est la remise en cause d'un "désordre" mondial qui tend au nivellement et à la disparition des cultures nationales dans un monde qui perd de plus en plus la notion d'identité pluridimensionnelle.

Gilbert PILLEUL

Céline Dion au sommet

A 26 ans, Céline Dion est la première chanteuse francophone à être devenue star aux Etats-Unis. Elle est aussi la première, depuis trente ans, à avoir atteint le sommet du hit-parade américain avec la chanson "The power of love", disque d'argent en France.

Aucun francophone, ni Piaf, ni Aznavour ni même Bécud, Trénet ou encore Roch Voisine n'avaient réussi le pari d'être numéro un des hits parades français et... américains. Céline Dion l'a fait. "The power of love" a été classé, plusieurs semaines durant, à la première place du Billboard. La dernière chanteuse francophone à avoir réussi cet exploit était Sœur Sourire en 1963 avec "Dominique, nique, nique...".

Cadette d'une famille de quatorze enfants avec une maman violoniste et un papa accordéoniste, Céline Dion connaît une carrière hors du commun. Déjà, en 1983 alors qu'elle n'a pas encore 16 ans, elle reçoit quatre Félix au Gala de l'ADISQ (équivalent de nos Victoires de la musique). En 1984, elle chante à Montréal devant le Pape et en 1991 à Ottawa devant Lady Di et le Prince Charles. Son premier Olympia date d'il y a dix ans, en première partie de Patrick Sébastien. Son dernier, en septembre, fut un grand succès.

C'est en 1982 qu'elle sort son premier tube, "D'amour et d'amitié". Avant "Mon ami m'a quitté" en 1983 et "Ne partez pas sans moi" en 1988. En 1990, "Des mots qui sonnent", album-hommage à Luc Plamondon sur lequel on trouve huit extraits de "Starmania", dont "Ziggy", est certifié double disque d'or en France. C'est son neuvième album en français.

Sorti en Amérique du nord à la fin de l'année dernière, "The colour of my love", son dernier album et le troisième en anglais, a connu un énorme succès (plus de 4 millions de ventes). La Québécoise avait été révélée une première fois aux Etats-Unis par sa participation à la bande originale du film "La Belle et la bête" (un oscar et un grammy award).

■ Une année heureuse

En 1991, Céline Dion avait placé une des chansons de son premier album dans la langue de Shakespeare à la quatrième place des chants américains. L'année suivante, avec 86.435 (!) passages sur les 200 stations de radio les plus populaires, elle fait mieux que Madonna et Michael Jackson... Mais la petite Québécoise n'a pas oublié sa langue maternelle. Lors de ses concerts aux Etats-Unis, Céline Dion, interprète toujours quelques titres en français.

Son prochain album a été enregistré en novembre sur des compositions de Jean-Jacques Goldman, avec des paroles en anglais. En décembre Céline Dion s'est mariée avec René Angélil, son manager. Point d'orgue d'une année heureuse.

Michel TROADEC



Photo Colombia

Parmi la vingtaine d'artistes présents à la résidence du Délégué général pour souligner la création de la Maison de la chanson au Petit Champlain à Québec, on pouvait remarquer la présence de Céline Dion. Entre deux séances d'enregistrement, elle a bien voulu répondre, rapidement mais chaleureusement, à quelques questions :

Quelle est la raison de votre passage à Paris ?

"J'enregistre en ce moment un album en français avec Jean-Jacques Goldman, qui devrait sortir en mars 95. Et comme, le studio n'est pas tellement loin de la résidence du Délégué, j'ai pu me libérer et venir encourager l'initiative de cette Maison de la chanson."

A quand la prochaine tournée de Céline Dion en France ?

"En septembre 95."

En ce moment, vous avez deux récents disques compacts sur le marché français, soit "Dion chante Plamondon" où vous reprenez des grands succès de Luc Plamondon et l'autre "The colour of my love". Est-ce ce dernier qui se vend le plus parce qu'en anglais ?...

"Non, non, on peut dire que les deux marchent bien. En fait, le chiffre de mes ventes, c'est pas vraiment mon domaine ! Mais on me dit que chacun fait dans les 500.000 exemplaires vendus."

Recueilli par André MAGNY

Céline Dion et Daniel Bélanger ont été les grands vainqueurs de la dernière édition de l'ADISQ en octobre dernier, l'équivalent de nos Victoires de la musique. Céline Dion a été élue interprète féminine de l'année et l'artiste québécois s'étant le plus illustré hors-Québec et dans une autre langue que le français. Daniel Bélanger est l'interprète masculin de l'année. Il est aussi le meilleur spectacle et le meilleur clip. L'auteur-compositeur de l'année est Sylvain Lelièvre et le groupe, les Colocs. "Corridors" de Laurence Jalbert est meilleur album. Celle-ci l'emporte aussi dans la catégorie chanson populaire avec "Encore et encore". "Entre la tête et le cœur" de Marie-Denise Pelletier est l'album le plus populaire de l'année. La découverte s'appelle Zébulon et les interprètes pour le meilleur spectacle sont la troupe de Starmania. Enfin, l'artiste de la francophonie s'étant le plus illustré au Québec s'appelle, ce n'est pas une surprise, Francis Cabrel.

Quinze ans de "Félix"

ANNÉE	INTERPRÈTE MASCULIN	INTERPRÈTE FÉMININE	CHANSON DE L'ANNÉE	DÉCOUVERTE
1979	Claude Dubois	Fiabenne Thibeault	Le Blues du businessman	Fabienne Thibeault
1980	Daniel Lavoie	Ginette Reno	Je ne suis qu'une chanson	Diane Tell
1981	Daniel Lavoie	Diane Tell	Si j'étais un homme	Martine St-Clair
1982	Claude Dubois	Diane Dufresne	Plein de tendresse	Le groupe Pied de Poule
1983	Claude Dubois	Céline Dion	J'taime comme un fou	Céline Dion
1984	Daniel Lavoie	Céline Dion	Tension Attention	Martine Chevrier
1985	Corey Hart	Céline Dion	Une colombe	Rock et Belles Oreilles
1986	Claude Dubois	Martine St-Clair	Ce soir, l'amour est dans tes yeux	Nuance
1987	Patrick Norman	Marjo	Quand on est en amour	Marc Drouin
1988	Michel Rivard	Céline Dion	Incognito	Mitsou
1989	Roch Voisine	Johanne Blouin	Hélène	Roch Voisine
1990	Mario Pelchat	Joe Bocan	Un beau grand bateau	Laurence Jalbert
1991	Luc de Larocheilière	Julie Masse	Je sais, je sais	Julie Masse
1992	Richard Séguin	Marie Carmen	Aux portes du matin	Kathleen
1993	Richard Séguin	Marie Carmen	La légende Oochigeas	Les Colocs
1994	Daniel Bélanger	Céline Dion	Encore et encore	Zébulon

Québecoulisses

Une maison de la chanson à Québec

Une Maison de la Chanson ? Drôle d'idée ! Mais pourquoi pas.

Une fois de plus le Québec a montré l'exemple dans la lutte contre les éléments linguistiques. Une Maison de la Chanson sert de havre à tous ceux qui accostent à Québec.

Située dans le plus vieux quartier en Amérique du Nord, celui du Quartier Petit Champlain, elle abrite en son sein une salle de spectacle, en murs de pierre, de 235 places, dans le style "boîte à chansons" que les plus anciens ont peut-être connu, à savoir des tables de 4 places au parterre, et des fauteuils et loges à la mezzanine (les filets de pêche sont absents). D'une excellente acoustique et d'un confort enviable, les nombreuses personnes qui ont déjà assisté aux premiers spectacles ressortent avec un sentiment de bien-être et de contentement.

Tout le Québec s'était déplacé pour le gala inaugural qui eut lieu le 18 octobre sous la présidence de Luc Plamondon, avec comme artistes invités : Mario Brassard, jeune artiste de la relève, Lynda Lemay, une forte valeur montante, le groupe Hart Rouge, déjà à son 5^{ème} album, Sylvain Lelièvre, récipiendaire du Félix 94 au gala de l'Adisq catégorie Auteur Compositeur de l'année, et enfin Claude Léveillée, le "père" de "Frédéric", "les vieux pianos", "Mon pays" et beaucoup d'autres.

Dans la salle, le Premier Ministre Jacques Parizeau et son épouse, la ministre de la Culture Marie Malavoy, le Maire de Québec Jean-Paul L'Allier, et les artistes Diane Juster, Raymond Levesque, Pierre Calvé, Edith Butler (bonjour l'Acadie), Pierre Létourneau, Danielle Oddera, plein plein plein de beau monde, y compris le public.

Mais dans une maison il y a plusieurs pièces ! C'est aussi le cas de celle de la chanson. En effet, un centre de conservation et de valorisation du patrimoine chanté est tranquillement mis en place. Outre conserver physiquement des albums, des dossiers de presse, des photos, des discographies, des revues se rattachant à la chanson, la mission du centre sera de pouvoir renseigner tout un chacun en lui permettant d'avoir l'information,

à savoir où se trouve tel livre, tel master, tel disque etc. Des ateliers sur l'écriture et sur la musique sont proposés, des expositions photos ornent les murs des foyers d'accueil du public, des lancements d'albums y sont effectués.

Une association "Les Compagnons de la Maison de la Chanson" a été mise en place pour soutenir l'action culturelle de ce lieu

(vous pouvez vous aussi y adhérer). Une maison donc multi-fonctions, mais qui a gardé un aspect humain et qui servira à rassasier tous ceux qui ont faim, par les oreilles et la pensée, de poésie.

La Maison de la Chanson est située au 68-78 Petit Champlain, Québec (Qu.) G1K 4H4.

Alain SCHREIBER

Le coup de chapeau de Paris



Luc Plamondon, Claude Roquet, Bernard Landry, Mme Roquet, Yves Duteil, Pierre Jobin.

Pour souligner la création de la Maison de la chanson à Québec, une réception en hommage à la chanson francophone s'est tenue à la résidence du Délégué général du Québec à Paris le 14 novembre. Près de 200 personnes y ont participé autour du ministre québécois Bernard Landry, du Délégué Claude Roquet et du PDG de la Maison de la chanson Pierre Jobin.

"L'économie ne vaut pas la culture", souligne Bernard Landry. "La chanson contribue à la

qualité de la vie ; le Québec est sorti de son long hiver politique grâce aux chanteurs et aux créateurs".

Yves Duteil, qui vient de chanter à Québec dans la salle intimiste, a donné le coup de chapeau de Paris : "La chanson a un toit, elle n'est plus sdf. Cela ne m'étonne pas que cela se passe au Québec. Ils sont les pionniers alors, que, en France nous sommes distribués par des multinationales. La chanson française a une part restreinte à la radio et ne représente qu'1% des ventes en hypermar-

chés. Il y a beaucoup d'inquiétudes pour les jeunes créateurs de demain".

Beaucoup d'artistes des deux pays étaient présents, notamment Luc Plamondon, Céline Dion, Fabienne Thibault et les chanteurs de Starmania côté québécois, et côté français Ricet Barrier, Guy Béart, Jacques Bertin, Nicole Croisille, Jacques Douai, Gilbert Lafaille, Isabelle Mayereau, Anna Prucnal, Catherine Sauvage, Francesca Solleville, Cora Vaucaire, etc. et bien sûr Jean-Louis Foulquier, l'âme des Francofolies.

NOTES

► **Paul Piché** a fait sa rentrée sur scène presque un an, jour pour jour, après avoir sorti son album "L'instant". Il a interprété ses toutes dernières chansons mais aussi des titres extraits de l'ensemble de son répertoire avec, par exemple, "Essaye donc pas", extrait de son tout premier album en 1977. Par ailleurs, Paul Piché a été sacré "patriote de l'année" par la société St-Jean-Baptiste de Montréal

► **Kashtin** vient de sortir au Québec son troisième album. "Akua Tuta" (fais attention en langue innu) revient à quelque chose de plus "organique" après un second album qui lorgnait plus vers les technologies. La chanson-titre a été produite et arrangée par Robbie Robertson.

► **Chansons**, principale revue consacrée à la chanson francophone au Québec va changer de formule pour un format plus important. De 1.500 exemplaires tirés, le magazine passera à 10.000. "Chansons" existe au Québec depuis 10 ans.

► **Francis Cabrel** est toujours aussi populaire au Québec. Ses trois soirées prévues fin janvier au théâtre du Forum de Montréal affichaient complet dès le début d'octobre.

► **Michèle Torr** avait été surprise par l'accueil chaleureux du public montréalais en janvier dernier. Elle est revenue à la mi-novembre pour une tournée dans six villes du Québec.

► **Félix Leclerc** fait l'objet d'un nouveau livre, une biographie sur "l'homme derrière la légende" par Marcel Brouillard (éd. Québec-Amérique, 320 pages, 101 photos, 24\$95).

► **Beau Dommage** le retour. Le groupe a passé dix semaines à la fin de l'été cloîtré dans un studio des Laurentides. Groupe des années 70, Robert Léger, Réal Desrosiers, Michel Hinton, Michel Rivard, Marie-Michèle Desrosiers et Pierre Bertrand ont ainsi enregistré le sixième album studio du groupe. Au programme : l'amour, l'amitié, la ville, les saisons, la vie.

► **Dan Bigras**, qui vient de tenir l'affiche deux semaines à Paris, a livré au Parti québécois la chanson du oui au référendum qui devrait retentir durant la campagne.

► **La Bottine Souriante**, ce groupe qui modernise les morceaux traditionnels, a sorti son huitième album intitulé "La Mistrine".

► **Michel Sardou** est passé au Québec présenter son nouvel album "Selon ce que vous serez" qui comprend notamment une chanson intitulée "Maudits Français". On y entend : "Maudits Français, on ne sait jamais sur quoi tu danses, it's a long way, le chemin de l'indifférence, maudits Français, où est ton rêve d'indépendance ?".

ÉCRANS

► **Le festival de Blois**, consacré au cinéma québécois, a attiré plus de 11000 spectateurs. La comédie "Louis 19" de Michel Poulette a obtenu la "Salamandre d'or" remise au film le plus apprécié du public. En espérant qu'un distributeur français sera intéressé.

► **Sortie remarquée à Montréal**, en octobre, de "La beauté des femmes" de Robert Ménard qui offre à Monique Spaziani "un des plus beaux rôles de femme qu'on puisse trouver au cinéma québécois" selon "La Presse".

► **Michel Tremblay** va avoir deux de ses romans portés à l'écran. Par Claude Berri. Daniel Auteuil en sera la vedette principale. Ce film réunira les deux livres "Le cœur découvert" et le "cœur éclaté". Une production française qui verra le retour de Berri à un cinéma.

► **Denys Arcand** ("Le Déclin de l'empire américain") a reçu un hommage au neuvième festival international du film francophone à Namur début octobre. "Le secret de Jérôme" de Phil Comeau (co-production Québec-Acadie) a reçu le prix du public, le prix de la première œuvre, une prime de promotion de la Communauté française de Belgique et le Bayard d'or de la meilleure comédienne pour Myriam Cyr. Le prix TV5 du meilleur documentaire francophone a été attribué à "Tropique Nord" de Jean-Daniel Lafond (Québec).

PAGES

► "Littérature du Québec", tel est le titre d'un ouvrage collectif d'universitaires français et québécois coordonnés par Yannick Gasquy-Resch qui replace la littérature québécoise dans son contexte historique et social. Paru dans la collection Histoire littéraire de la francophonie, EDICEF-AUPELF, 287 pages, 140 F.

► Un "dictionnaire des citations québécoises" est signé par Gilbert Forest et compte plus de 17 000 citations de 155 ans de littérature québécoise (1837-1992). (Ed. Québec-Amérique, 880 pages, 59\$95).

► "Les cent romans québécois qu'il faut lire", c'est l'ouvrage de Jacques Matineau, professeur de français au collège Sainte-Foy. Un guide précieux des œuvres les plus significatives de la littérature québécoise de 1837 à nos jours. (Nuit Blanche éditeur, 1994, 153 pages).

► **Jacques Gobeud** a reçu le prix des lectrices de Elle-Québec pour son dernier roman "Le temps des Galarneau" publié l'automne dernier (Le Seuil, 186 pages, 99 F).

► **Marie Laberge** vient de publier "Le poids des ombres" (Ed. Boréal), un roman sur une jeune Montréalaise dont la mère qu'elle n'a pas revue depuis sept ans, s'est suicidée.

On les trouve en France

Voici, dans la production récente des écrivains québécois, les ouvrages que l'on trouve en France et que la presse a recommandé. Des idées pour les fêtes :

"Va Savoir" de Réjean Ducharme (éd. Gallimard, 272 pages, 110 F).

"Un ange cornu avec des ailes de tôle" de Michel Tremblay (éd. Léméac-Actes sud, 252 pages, 130 F).

"Le petit aigle à tête blanche" de Robert Lalonde (éd. Seuil, 270 pages, 99 F).

"Marie Blanc" de Jacques Folch Ribas (éd. Robert Laffont, 210 pages, 99 F).

"Ces enfants de ma vie" de Gabrielle Roy (éd. de Fallois, 222 pages, 100 F).

"L'aveur de sable" de Stéphane Bourguignon (éd. Robert Laffont, 288 pages, 119 F).

"La virevolte" de Nancy Huston (éd. Actes sud, 208 pages, 98 F).

"Un étrange animal" de Richard Crevier (éd. La Différence, 224 pages, 98 F).

"Passages" d'Emile Ollivier (éd. Le Serpent à plumes, 254 pages, 85 F).

► **Sergio Kokis** a obtenu le prix littéraire de la ville de Montréal et le prix de l'Académie des Lettres du Québec pour son roman "Le Pavillon des miroirs", dont la toile de fond est son Brésil natal.

► **Robert Lalonde** a reçu le prix du gouverneur général pour son roman "Le petit Aigle à tête blanche" tandis que Fulvio Caccia a eu le prix poésie pour "Aknos".

► **Les prix France-Acadie** ont été remis le 21 novembre dans la section littéraire à "La Belle embarquée", un roman historique de Sylvain Rivière et dans la section sciences humaines à "L'Acadie des Maritimes", ouvrage collectif sous la direction de Jean Daigle.

► **A la foire du livre de Brive**, début novembre, le prix "12-17", décerné conjointement avec le salon du livre de Montréal à des auteurs de littérature pour adolescents, a été attribué à Raymond Plante pour "L'étoile a pleuré rouge" (Ed. Boréal Inter) et à Elie-Georges Berreby pour "L'enfant pied-noir" (Ed. Actes Sud). Arlette et une dizaine d'écrivains québécois ont participé à cette foire.

► **Nicolas Peyrac**, qui avait commencé une carrière de chanteur en France (douze albums sortis), vit désormais au Québec. Il y a publié un roman "Qu'importe le boulevard où tu m'attends" (Ed. Stanké, 1994, 191 pages). "J'avais besoin d'aller plus loin que les 4 mn d'une chanson", dit-il.

ART ESQUIMAU

La collection d'estampes 94 de Cape Dorset

Seuls en Europe, nous présentons l'événement annuel pour les amateurs d'Art Esquimau : la collection 1994 d'estampes de Cape Dorset, de merveilleuses images (34 images, un seul tirage de 50 exemplaires). Sont toujours utilisées les techniques qui ont fait la réputation de Cape Dorset : la gravure sur pierre, le pochoir et la lithographie.

Vente par correspondance seulement. Une fois les exemplaires disponibles utilisés, il sera possible de prendre des "réservations" ou "options" pour des exemplaires supplémentaires.



Renseignements, commandes et réservations à L'igloo Art Esquimau, 73 rue Notre-Dame des Wetz, 59500 Douai. Tél. : 27.88.29.14 (de 14 h. à 18 h.). Fax : 27.99.05.83.

SCÈNES

Surprenant Lepage !

Auteur, scénariste et, avant tout, metteur en scène, le Québécois Robert Lepage a présenté, du 18 au 26 novembre, son dernier spectacle : Hiroshima ou les 7 branches de la rivière Ota.

Jeux de miroirs, confusion des sexes et des âges, mélange des genres, le spectateur peut être désorienté ! D'autant que, si les passages en allemand sont sous-titrés, ceux en anglais ne le sont pas...

Le point de départ : l'explosion nucléaire d'Hiroshima. A partir de là, Robert Lepage nous renvoie, en trois tableaux, à tous les cataclysmes contemporains : de l'horreur des

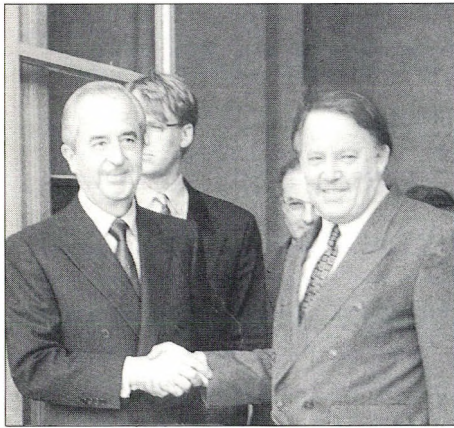
camps nazis au naufrage dérisoire des couples. Certains discernent cependant, par-delà la noirceur du propos, le message éternel, et universel, de l'amour.

La pièce a été programmée pour 7 villes (comme les 7 bras de la rivière qui coule sous Hiroshima) : Montréal, Edimbourg, Stockholm, Londres, Paris, Prague et Vienne. Prévus pour 7 heures, mais revue et corrigée à chaque représentation, elle dure trois heures à Créteil.

Les neuf acteurs qui nous transportent avec désinvolture dans le temps et l'espace contribuent à rendre le spectacle à tout le moins surprenant.

Monique PONTAULT

Bernard Landry à



Edouard Balladur et Bernard Landry sur le perron de Matignon.

Le nouveau vice-Premier ministre du Québec a passé une semaine à Paris. Décidé à "revitaliser" les relations franco-québécoises, Bernard Landry a préparé la venue de Jacques Parizeau à la mi-janvier.

Le gouvernement québécois issu des élections du 12 septembre veut "revitaliser" les relations avec la France. Finis les délégués par intérim, la diplomatie cachée ou le "business" exclusif. Finis les "sauts de puce à la sauvette". Finie "la distraction gouvernementale québécoise", insiste Bernard Landry. Il cumule son poste de vice-premier ministre du gouvernement souverainiste avec le mandat de ministre des Affaires internationales, de l'Immigration, des Communautés culturelles et de la Francophonie. A ce titre, il a effectué une visite très dense d'une semaine à Paris, du 14 au 19 novembre.

Le n° 2 du Québec

Bernard Landry est né à Saint-Jacques dans le comté de Montcalm le 9 mars 1937. Il étudie successivement à l'académie Saint-Louis à Saint-Jacques, au séminaire de Joliette, à l'Université de Montréal (diplômé en économie et finance) et à l'Institut d'études politiques à Paris.

De 1964 à 1968, il est notamment conseiller technique au cabinet du ministre des Richesses naturelles, un certain René Lévesque, et chargé de mission au cabinet du ministre de l'Éducation. Admis au barreau de la province de Québec en juin 1965, il pratique le droit à Joliette et Montréal de 1969 à 1976.

Sous les couleurs du Parti québécois, il subit deux échecs, en 1970 et en 1973, avant de faire son entrée à l'Assemblée nationale en novembre 1976. Ministre du Développement économique jusqu'en septembre 1982, il devient alors ministre du Commerce extérieur, charge qu'il cumule avec celle des Relations internationales à partir de mars 1984. D'octobre à décembre 1985, il sera un éphémère ministre des Finances dans le gouvernement de Pierre-Marc Johnson, après avoir présenté puis retiré sa candidature à la succession de René Lévesque à la tête du Parti Québécois.

Battu aux élections de décembre 1985, il est à partir de 1986, professeur au département des Sciences administratives de l'UQAM et aussi professeur invité à l'Université de Guerrero au Mexique.

En janvier 1987, il prend parti contre l'affirmation nationale de P-M Johnson et estime que la souveraineté doit être l'enjeu des prochaines élections. En novembre 1989, à la demande de Jacques Parizeau, il devient vice-président du Parti québécois.

Elu député de la circonscription de Verchères en septembre dernier, Bernard Landry occupe dans le nouveau gouvernement québécois le poste de vice-premier ministre, ministre des Affaires internationales, de l'Immigration, des Communautés culturelles et de la Francophonie.

A nouveau les Premiers ministres

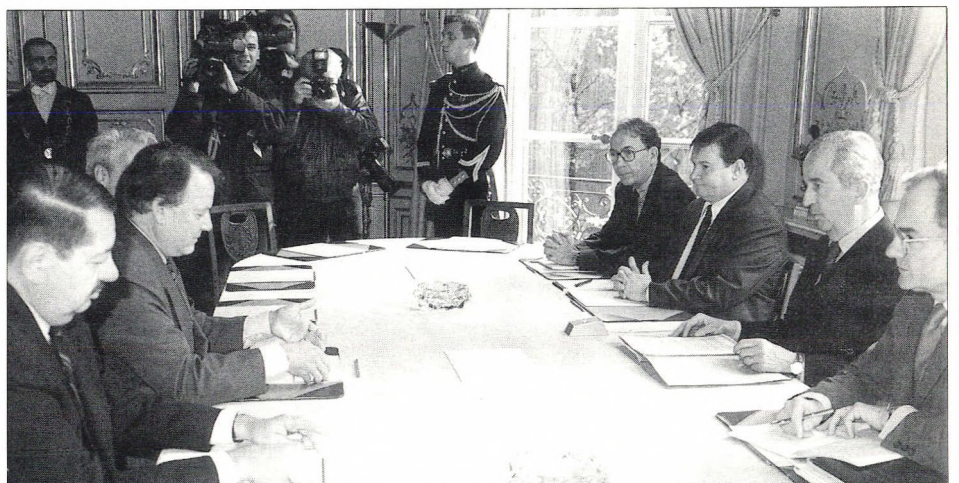
Après une rencontre privée avec Michel Rocard, il a présidé le lancement parisien de la Maison de la chanson de Québec (lire page 12). Puis les entrevues officielles se sont succédé : avec le Premier ministre français Edouard Balladur, le ministre des Affaires étrangères Alain Juppé, le ministre de la Culture et de la Francophonie Jacques Toubon, le ministre de Jeunesse et sports Michèle Alliot-Marie. Il a également rencontré les députés et sénateurs

des groupes d'amitié France-Québec autour de Pierre-André Wiltzer et diverses personnalités françaises au cours de dîners. "Un programme exceptionnellement faste et amical" estime le quotidien montréalais *La Presse*. Un programme, ponctué de rencontres avec la presse (y compris TV5 Europe), les décideurs québécois à Paris, le personnel de la Délégation et qui s'est achevée par la première officielle du spectacle de Robert Lepage à Créteil.

Au quai d'Orsay, on indique que la visite a été "très cordiale et chaleureuse". Elle a débouché sur une "série de projets concrets", notamment scientifiques et universitaires, avec un échéancier très court de deux mois. En effet, il a été décidé de renouer avec les rencontres alternées de Premiers ministres lancées par René Lévesque et Raymond Barre en 1978 et interrompues depuis 1989, date de la dernière rencontre officielle entre Michel Rocard et Robert Bourassa. En fonction des échéances françaises, c'est Jacques Parizeau, le Premier ministre québécois, qui va venir d'abord en France, vraisemblablement à la mi-janvier.

■ "Un dessein majeur"

Devant tous ses interlocuteurs comme devant les représentants des intérêts québécois à Paris, Bernard Landry a tenu un langage très clair pour "revitaliser des relations qui s'étaient affadies ou étaient à certains égards en déshérence". Or, "la coopération franco-québécoise ce n'est pas rien, c'est une grande affaire au plan matériel (peu de grandes entreprises françaises ne sont pas au Québec) comme au plan culturel. L'amitié entre les peuples n'est pas une banalité. Aurions-nous tant de Français l'été sans les liens interpersonnels de famille à famille grâce à l'OFQJ par



Le Premier ministre français, entouré de son conseiller diplomatique Bernard de Montferrand et du consul général de France à Québec Dominique de Combles de Nayres, reçoit le vice-Premier ministre du Québec, entouré du Délégué général du Québec Claude Roquet et du

Paris pour "revitaliser"

exemple ? Il faut revenir à des niveaux consistants de coopération culturelle, éducative, universitaire".

Notant que la question québécoise "est transpartisanne en France", Bernard Landry a largement défendu "le dessein majeur de faire du Québec un état souverain, membre de l'Onu. Ce n'est d'aucune façon un projet de fermeture ou de rétrécissement. Il faut équilibrer la mondialisation matérielle par les nations. La diversité linguistique est une richesse énorme pour l'humanité. Le projet québécois contemporain n'est pas ethnique car le Québec est multiethnique depuis l'origine, c'est une aventure nationale délimitée par la géographie. Nous n'avons pas beaucoup d'histoire mais une sacrée géographie. Le fédéralisme de Trudeau a mal tourné, juridiquement on n'en fait pas partie. Mulroney a courageusement essayé mais Meech et Charlottetown ont été



Pierre-André Wiltzer (UDF), président du groupe d'amitié France-Québec à l'Assemblée, et Yves Deniaud (RPR) avec Bernard Landry.



Alain Juppé recevant Bernard Landry au quai d'Orsay.

rejetés. Pourquoi allons-nous gagner ? Parce qu'il n'y a pas d'alternative crédible, qu'il y a un parti frère à Ottawa et deux partis souverainistes à l'Assemblée du Québec avec l'Action démocratique. Nous avons perdu avec joie le monopole".

Que certains fédéralistes le titillent sur l'économie, et Bernard Landry répond : "Le Québec est la vingtième puissance économique du monde. La question de la viabilité ne se pose pas pour le 21^{ème} pays ou le 135^{ème} à l'Onu. Et il y a plus de libre circulation des biens entre Rome et Paris qu'entre Montréal et Toronto. Cela fait 125 ans qu'on essaye de régler cela en famille mais il a fallu l'accord avec les USA et le Mexique pour faciliter la fluidité entre les provinces. Mieux vaut des accords entre pays qu'entre provinces. Et l'indépendance des peuples n'est pas que matérielle, il y a d'autres dimensions entre groupes humains. La question québécoise, c'est la question de la liberté des peuples".

Parizeau et la France

Lors de l'investiture de ses ministres, Jacques Parizeau, Premier ministre du Québec depuis la mi-septembre, a été très clair en ce qui concerne la France. Voici le mandat public qu'il a confié à Bernard Landry, ministre des Affaires Internationales :

"Mettez un terme, sans délai, à la négligence qui a remplacé les liens naguères privilégiés entre le Québec et la France. Je compte sur vous pour redonner à cette relation, non de l'éclat et du faste, mais sa richesse et son potentiel d'échanges d'idées et de compétences, et de création d'emplois".

Le "oui" de Paris

Le gouvernement français est d'accord pour "réactiver" les relations franco-québécoises. Deux ministres au moins l'ont exprimé à la sortie des rencontres. Alain Juppé entrevoit de "donner à notre coopération un nouvel essor dans les mois qui viennent".

Jacques Toubon déclare que "dans le combat pour l'ambition culturelle, nous sommes sur la même longueur d'onde ! Aujourd'hui dans la globalisation du monde, il faut que les identités, les destins propres s'affirment. Et nous pensons que la France et le Québec peuvent s'aider l'un l'autre à mieux assumer leur propre destin".

"Nous aider à gagner"

Bernard Landry a bien volontiers répondu à quatre questions de France-Québec avant de quitter Paris.

Quel bilan faites-vous de votre visite ?

C'est au-delà des espérances. Souffler sur les braises et réactiver un feu qui s'éteignait par la négligence assez grande de nos prédécesseurs n'a pas été difficile. Toutes les rencontres se sont faites dans un climat d'amitié et de chaleur. Tous nos interlocuteurs ont bien compris la nécessité de la relance.

Le Premier ministre, Edouard Balladur, a invité immédiatement Jacques Parizeau pour la mi-janvier. Nous avons deux mois de travail intense pour remettre en œuvre ce qui s'était affadi".

Que compte faire le ministre de l'immigration pour faciliter l'arri-

vée de Français souvent bloqués par les corporations professionnelles du Québec ?

Il y a un gros travail à faire. Vos modèles européens doivent nous inspirer comme le programme Erasmus, pour faciliter la fluidité des personnes. C'était un champ un peu négligé.

Quel rôle voyez-vous pour les associations dans la revitalisation des relations franco-québécoises ?

Le gouvernement québécois, n'étant pas un Etat, n'a pas des moyens énormes pour faire des relations internationales. Des activités privées sont donc vitales pour vivifier les relations franco-québécoises. Et même s'il avait d'énormes moyens, l'Etat ne peut assumer l'ensemble des relations entre les peuples. Pour nous, France-Québec depuis toujours

nous apporte un soutien indispensable. C'est un lieu d'amitié, d'action, d'échanges économiques et sociaux maintenant avec l'entente Desjardins-AG2R et les associations.

Qu'attendez-vous des Français au moment de votre rétablissement ?

Nous attendons la meilleure compréhension



Georges Poirier et François Mouchet avec Bernard Landry.

possible. Le gouvernement a l'attitude qui convient et que nous souhaitons. Le concept de non-ingérence et de non-indifférence s'exporte comme vient de l'exprimer le président Soglo du Bénin.

Quant à la population française, nous en attendons le soutien le plus actif possible. Plus que de non-indifférence, un support ouvert et clair à la cause. Le scepticisme parfois constaté est un peu normal : dans les années 80, il y avait eu d'énormes espoirs, ensuite l'action de Trudeau a dérouter plusieurs de nos amis. Il convient de balayer le scepticisme. Nous soutenir, nous entourer d'une sympathie agissante c'est la meilleure façon de nous aider à gagner.

Propos recueillis par Georges POIRIER

30 ans d'échanges industriels

Il ya 30 ans, le Québec signait sa première entente internationale dans le cadre des accords avec l'ACTIM.

C'était en janvier 1964. Par un échange de lettres, M. Gérin-Lajoie, ministre de la Jeunesse du Québec, et M. Demonque, président de l'ASTEF-ACTIM, créaient un programme pour favoriser "les échanges de personnes de toutes disciplines dans la perspective du progrès technique, scientifique et économique". Le partenariat entre l'ACTIM (Agence pour la coopération technique, scientifique et économique) et le MAIICC (ministère des Affaires Internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles du Québec) était lancé. Et c'était là le premier accord international signé par le Québec.

Présent au colloque organisé à Paris, le 24 novembre, pour les 30 ans de la coopération entre l'ACTIM et le MAIICC, Robert Normand, sous-ministre aux Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles du Québec, a rappelé combien "les relations s'étaient modifiées entre les deux pays depuis 1964. A l'époque s'est souvenu Robert Normand, "le Québec émergeait de la grande noirceur et s'acheminait vers sa Révolution tranquille. La formidable prise de conscience a eu lieu d'abord avec la réforme de l'éducation, en 1962. Cela a entraîné l'économie. L'accord a été conclu dans ce contexte : un bouleversement de la structure économique".

Paul Gérin-Lajoie, lui, a rappelé les débuts de la mise en route de l'accord, "trop lente", à son goût. "Nous avions parfois l'impression que le milieu politique français, et en particulier De Gaulle, soutenait ce projet, mais que les milieux d'affaires français n'y adhéraient guère", a-t-il expliqué devant une centaine d'hommes et de femmes d'affaires, rappelant qu'à l'époque certaines entreprises françaises avaient choisi d'autres provinces que le Québec pour prendre pied au Canada (Michelin au Nouveau-Brunswick par exemple...).

400 accords

En trente ans, l'économie du Québec est passée de l'ère de l'industrie de main d'œuvre et de l'énergie du bois à celle du tertiaire et des industries à fort potentiel technologique. Les échanges effectués sous l'égide de l'ACTIM entre la France et le Québec en ont été modifiés : "Auparavant, les échanges étaient surtout dans le sens France-Québec. Aujourd'hui,

les relations se sont équilibrées : on peut donc parler maintenant de partenariat", a souligné Robert Normand. Un partenariat, qui, selon le sous-ministre, va donner accès, pour les deux parties, "aux fabuleux marchés que sont la Communauté européenne et la zone des pays signataires de l'ALENA".

Concrètement, le programme de coopération industrielle ACTIM-MAIICC est un instrument mis au service des entreprises françaises et québécoises souhaitant étudier et conclure un accord avec un partenaire outre-Atlantique. Celui-ci favorise les rencontres en France et au Québec, entre chefs d'entreprises pour des projets de création de filiale ou de société mixte, de fabrication sous licence, de transfert de technologie, d'exploitation de procédés.

Au bilan des 30 ans d'exercice de ce programme, 867 stages professionnels et 3000 missions industrielles ont été organisées, permet-

tant la signature de 400 accords d'entreprises. En 1993, ce sont 51 sociétés québécoises et 25 entreprises françaises qui ont effectué des missions dans le cadre d'ACTIM. Les principaux secteurs d'activités concernés sont les techniques de l'environnement (28%), celles de l'informatique (15%), les équipements industriels (10%), l'aéronautique (8,5%) et l'agro-alimentaire (8,5%).

Si le concept d'échanges ACTIM-MAIICC permet à des entreprises prestigieuses comme Bombardier/GEC-ALSTHOM de conclure depuis sept ans d'importants contrats en matière de TGV, les PME-PMI sont également largement visées. A partir de 1980, le programme d'ACTIM se concentre sur les missions de rapprochement entre PME des deux pays pour appuyer des projets d'investissements conjoints ou de transferts de technologie et stimule l'intérêt des chefs d'entreprises pour la coopération industrielle en organisant des Rencontres Industrielles. C'est ainsi qu'en 1990, transports, énergie et matériaux nouveaux ont fait l'objet de rencontres au Québec. L'année suivante, en France, les industries de l'environnement étaient particulièrement visées et en 1994, c'était celles de l'agro-alimentaires de bénéficier de ces Rencontres au Québec.

Des critiques face au programme de l'ACTIM-MAIICC ? Parmi la quinzaine d'intervenants qui ont défilé sur la scène de l'auditorium de la Maison de la chimie, il fallait bien tendre l'oreille pour percevoir l'ombre d'une doléance. S'il est vrai que l'impulsion première est venue du Québec lors des premières années, les industriels français ont par la suite bien emboîté le pas. Certes, le fait de partager la même langue ne veut pas nécessairement dire la même mentalité en affaires... C'est ainsi qu'on trouve parfois les Québécois trop impulsifs, trop fougueux dans leur volonté de faire des affaires en France par rapport à l'esprit de leurs cousins ! L'un des responsables de la société Sanders qui produit des aliments pour animaux, M. Alain de Visscher, a également mentionné qu'il fallait être vigilant dans le choix de son partenaire. "Bien s'assurer que la personne en face de soi a les mêmes valeurs et sensiblement les mêmes politiques de gestion est aussi important que la qualité du produit à s'échanger, si l'on veut que le mariage dure".

A la question qu'on lui posait de savoir s'il reconnaissait toujours son bébé, l'ancien ministre québécois Paul Gérin-Lajoie concluait, avec sa voix rocailleuse, ses cheveux blancs mais dans un esprit toujours alerte, que "le programme ACTIM-MAIICC, né d'une volonté politique, a grandi grâce aux dynamismes des entreprises".

**Stéphanie TISSEROND
et André MAGNY**

Pour toutes informations complémentaires et démarches concernant les demandes de missions, s'adresser :

En France

ACTIM

Service de la Coopération Industrielle
14, avenue d'Eylau
75116 Paris
Contact : Catherine Corlobé
Tél. : 44.34.50.27
Télé. : 44.34.50.01

Délégation générale du Québec

Service économique
66, rue Pergolèse
75116 Paris
Tél. : 40.67.85.00
Télé. : 40.67.85.89

Au Québec

Ministère des Affaires Internationales,
de l'Immigration et
des Communautés culturelles
Direction des Affaires économiques/France
Edifice Hector Fabre
525, boul. René-Lévesque est
Québec, QUÉBEC
G1R 5R9
Tél. : 1-418-649-2331
Télé. : 1-418-649-2654

Services Français d'Expansion économique

1000, rue de La Gauchetière ouest,
27^{ème} étage
Montréal, QUEBEC H2B 4W5
Tél. : 1-514-878-9851
Télé. : 1-514-878-3677

La Parenté

ECHANGE

A la découverte du Québec politique



Les jeunes militants français place Royale où ils furent accueillis par Québec-France.

A l'initiative du Bloc Québécois, une douzaine de jeunes militants français des principaux partis ont vécu sur place et en direct les élections du 12 septembre dernier. L'occasion aussi de prendre la mesure du lien qui unit le Québec à la France.

"Nous avons tous éprouvé très profondément le sentiment de nos propres défaillances, d'un point de vue diplomatique et culturel, vis-à-vis du Québec", résume Pierre-Alexandre Kropp, l'un des membres de la délégation française. C'était pour tous le premier voyage chez nos cousins d'en face, avec au départ, avouent-ils, "une grande méconnaissance du pays".

La découverte a été bien sûr passionnante : pendant neuf jours, juste avant et après les élections, ils ont rencontré des responsables syndicaux, été reçus par le président du conseil municipal de Montréal, discuté avec des universitaires et surtout, ils ont eu de longs échanges avec des jeunes du Parti Québécois, du Bloc Québécois et du Parti Libéral. Le débat sur l'Europe a été particulièrement mouvementé, les Québécois voyant dans la construction européenne la raison de l'indifférence française à l'égard de leur pays. Une indifférence qui a frappé les jeunes Français : "Nous avons presque oublié pour quoi les Québécois parlent notre langue".

Clou du voyage : la participation à la soirée électorale le 12 septembre. Dont les résultats ont alimenté un autre débat, sur la souveraineté du Québec et l'attitude de la France par rapport à cette aspiration.

Au cours de leur périple, les jeunes Français

ont aussi rencontré le PDG du groupe Desjardins et des représentants de la communauté culturelle et artistique. Chaque fois, la même impression : "Les Québécois attendent de la France qu'elle s'intéresse d'abord à eux, qu'elle assume son rôle de leader de la francophonie et que le Québec soit son partenaire privilégié dans cette défense de la francophonie".

Photo Richard Bourdes

A leur échelle, les jeunes militants politiques venus de France ont répondu présent à l'appel de leurs cousins d'Outre-Atlantique. Une association d'amitié et d'échange entre les jeunes du RPR, de l'UDF et du PS d'une part, et du Bloc Québécois, du Parti Québécois et de l'Action Démocratique d'autre part, est en cours de création. La venue d'une délégation québécoise à Paris du 2 au 13 mai 1995 pour le 2^{ème} tour des élections présidentielles françaises est déjà prévue. Et une délégation française se rendra au Québec pour le référendum sur la souveraineté... L'échange a déjà porté ses fruits !

Le premier voyage a été rendu possible avec le concours de l'AG2R, de l'OFQJ et de Québec-France. Une réunion de travail s'est tenue à Paris à la mi-novembre, à la Délégation, pour affiner le lancement de l'association franco-québécoise des jeunes militants politiques, en présence de Daniel Audet, directeur de cabinet du ministre Bernard Landry, de Julien Lompron délégué européen du PQ et du BQ, Georges Poirier président de France-Québec et Monique Pontault directrice générale, Jacques Delgutte directeur des relations internationales de l'AG2R, Jacques Barrat secrétaire général de l'OFQJ et Alain Beaugier directeur des programmes.

Valérie LION

JUMELAGE

Le lion de Lyon



A l'occasion du 350^{ème} anniversaire de la Ville de Montréal en 1992, la Ville de Lyon avait offert un lion en bronze à sa ville jumelle. Cette œuvre a trouvé sa place au Jardin Botanique de Montréal à l'entrée de la roseraie et l'inauguration a eu lieu en juin dernier.

OFFICIEL

A la DGQ



Photo DGA

Claude Roquet a été confirmé comme Député général du Québec à Paris par le nouveau gouvernement québécois. D'autres nominations sont également intervenues ces dernières semaines.

Claude Roquet, arrivé à la mi-juillet 1993, est confirmé dans ses fonctions de Député général du Québec à Paris, pour un mandat de trois ans. Une excellente nouvelle pour tous ceux qui apprécient la dimension humaine et chaleureuse qu'il sait insuffler dans les relations franco-québécoises et envers nos associations.

Yves Michaud, ancien délégué de 1979 à 1983, est nommé "chargé de mission" et "envoyé spécial du Premier ministre ou du gouvernement". Avec sa bonne connaissance des milieux politiques français, il a mandat, selon certains journaux, de "reconstituer des réseaux d'appuis" à la souveraineté.

Michel Lucier est nommé représentant personnel du Premier ministre auprès du Sommet francophone. Contrairement au "sherpa" de Robert Bourassa, il sera basé à Paris où, bien connu dans l'association, il fut déjà chargé des affaires francophones et multilatérales.

Michel Brunet arrivera en janvier comme conseiller politique aux côtés de Pierre Baillargeon. Il connaît bien le réseau de France-Québec pour avoir été chargé de mission à la DGQ en 1984-86 puis directeur des services culturels en 1986-87.

Bertrand Juneau est arrivé à la fin de l'été comme directeur de l'administration en remplacement de Lyne Gagné. Il est membre de Québec-France.

Claude H. Roy, réalisateur télé et ancien chef de cabinet de Bernard Landry, devient directeur des communications.

Jean-François Normand, précédemment directeur des communications après avoir été conseiller du ministre libéral Marc-Yvan Côté, rejoint le service de la coopération bilatérale.

La Parenté

ACTION

Un tribunal des droits des enfants

Andrée Ruffo, juge au Tribunal de la Jeunesse du Québec, et Bernard Kouchner, ancien ministre français de la Santé et de l'Action humanitaire, ont annoncé, le 21 novembre dernier, la création du Tribunal international des Droits des Enfants.

“Cest en voyant mourir un enfant à la télévision que j'ai ressenti un sentiment à la fois d'indignation et d'urgence” explique Andrée Ruffo devant les nombreuses personnes venues soutenir cette initiative à la résidence parisienne de l'Ambassadeur du Canada.

A ses côtés, le Docteur Kouchner précise : *“Ce tribunal doit servir à mettre en application la Convention universelle des droits des enfants adoptée, il y a 5 ans, par l'ONU et ratifiée par 150 pays. Il fallait, après l'instauration d'un tribunal destiné aux crimes contre l'humanité, créer celui qui défendra les enfants victimes de la guerre, de la faim, de l'exploitation sous toutes ses formes”.*

21 personnalités constituent d'ores et déjà le Conseil d'Administration, dont : Barbara Hendricks, le prix Nobel de physique Georges Charpak, le prix Nobel de la paix Elie Wiesel, l'Ancien Secrétaire Général de l'ONU Xavier Perez de Cuellar, le Président



Andrée Ruffo à l'initiative du projet.

du Centre International des Droits de l'Homme Alain Deroche, l'avocat Jean-Denis Bredin, l'Abbé Pierre...

Celui-ci avait tenu, malgré l'âge et la fatigue, à être présent. Avec toute la force de sa conviction et son bon sens habituel, il intervient : *“Nous sommes habitués à entendre parler de déclaration des droits mais il faut un pouvoir coercitif. Toute une génération ne*

suffira pas, bien sûr, pour faire cesser ce scandale mais, au moins, donnons-nous la possibilité de dénoncer les coupables, à défaut de les arrêter ! Arrêtons l'hypocrisie ! Les bourreaux ne sont pas seulement à l'autre bout du monde, ils sont à notre porte, autour de Paris même”.

C'est bien ainsi que l'entend Bernard Kouchner : *“Si nous sommes un symbole,*

c'est déjà beaucoup. La médiatisation sera notre arme”.

Le tribunal siègera à Montréal mais sera doté d'une antenne à Paris. Cinq juges auront à s'y prononcer sur la responsabilité criminelle des Etats, des individus, organisations ou institutions. Les jugements seront largement diffusés, afin d'alerter l'opinion. Et pour éviter tout risque de pression, il ne sera fait appel à aucune aide financière de la part des Etats, ni des Nations Unies. Une Fondation, sous l'égide du Bureau International des droits des enfants, se chargera de recueillir les fonds nécessaires. *“Sans les O.N.G. et les Fondations nous ne sommes rien”*, souligne Bernard Kouchner.

Rappelons que 14 millions d'enfants meurent, chaque année, de faim, de maladies ou blessures, que des millions sont handicapés ou déplacés, 200 millions travaillent, 100 millions vivent dans les rues, des millions des millions encore sont prostitués ou victimes de prélèvements forcés d'organes.

Barbara Hendricks n'a rien voulu ajouter pour conclure ces déclarations. Mais, de sa voix si émouvante, elle a offert à l'assistance quelques minutes de Négro spiritual.

Monique PONTAULT

JUMELAGE

Retour aux sources à Angliers

Angliers (Vienne) et Angliers (Témiscamingue) sont jumelés depuis 1992. Les animateurs de ce jumelage, maire en tête, sont membres de la régionale Châtelleraut-Québec.

L'histoire de ce jumelage mérite d'être contée. Angliers (Vienne) s'honore d'avoir comme ressortissants deux frères, Mathurin et Laurent Gouin, partis avec leurs cousins René Fillastreau et Pierre Lorin, au milieu du XVII^{ème} siècle vers la Nouvelle-France. L'un des descendants de Mathurin, à la septième génération, Sir Lomer Gouin (1861-1929) devint Premier ministre du Québec de 1905 à 1920 et Lieutenant-Gouverneur jusqu'à sa mort. Il fonda, en souvenir des origines ancestrales, un village appelé Angliers dans la région du Témiscamingue.

Récemment, le petit-fils de Sir Lomer Gouin, Pierre Mercier-Gouin, aujourd'hui retraité à Saint-Sulpice, près de Montréal, est venu



Pierre Mercier-Gouin et son épouse.

dans la Vienne avec son épouse. Le maire d'Angliers, Jean Gigon, qui les a accueillis à l'hôtel de ville, leur a fait l'insigne honneur de leur faire découvrir le portrait du grand-père Sir Lomer Gouin en tenue d'apparat. Ce portrait fut remis par le fils, le député Paul Gouin, en 1931 au professeur Ernest Martin qui l'offrit à la commune d'Angliers en 1953.

Sous la conduite de Gilbert Debarre, délégué au jumelage des deux Angliers, les visiteurs se sont rendus à l'église pour une visite commentée par l'abbé Redureau. Après une soirée à Angliers, ils sont partis en présence de Jacques Pennier, autre militant des bonnes relations France-Québec.

Déjà, l'an dernier, un jeune Québécois, Benoît Gouin, comédien à Québec et originaire de Trois-Rivières, était venu découvrir le pays de ses ancêtres. Ainsi se tissent des liens fraternels avec ces Québécois, sensibles à nos points communs et manifestement fiers de leurs origines.

En janvier, c'est l'écrivain Robert Larin, lui-même descendant direct de Pierre Larin, l'un des quatre "cousins" d'Angliers, qui viendra présenter son nouvel ouvrage : *“La contribution du Haut-Poitou au peuplement de la Nouvelle-France”.*

► Les villes de Paris et Montréal ont signé le 14 octobre une déclaration d'intention en vue de coopération dans la télégestion des bâtiments communaux, notamment en génie climatique pour le confort des usagers et la maîtrise de l'énergie.

Voyagez
en toute tranquillité
avec
Prima Santé Voyages

ag2r
GROUPE

Tél. : (16-1) 43 95 51 13

La coopération interuniversitaire a dix ans

Avec près de 6000 lettres et appels téléphoniques par an -essentiellement des demandes d'information- le centre de coopération interuniversitaire franco-québécoise (CCIFQ) peut fêter son dixième anniversaire le cœur léger.

Son acte de naissance ? En 1984, signé par Pierre Mauroy et Robert Bourassa, les deux Premiers ministres de l'époque. Par ce protocole d'accord, le Centre de coopération interuniversitaire franco-québécoise était créé, doté d'une mission principale : faire la promotion, en France, des échanges universitaires avec le Québec. La commission permanente, chargée de définir les programmes d'échange en matière culturelle et scientifique se heurtait en effet alors à la difficulté de diffuser son information auprès des 250 universités et organismes d'enseignement supérieur français. Autant, au Québec, le nombre restreint d'établissements permettait une large diffusion de ces programmes, autant en France, la communication passait moins bien. Organisme français, mais subventionné par les deux gouvernements, le CCIFQ devait relever le défi.

Logé aujourd'hui au sein de l'université de Paris VII (Jussieu) à Paris, le Centre a su



Pierre Robert, secrétaire général du CCIFQ

occuper le terrain. Jean-Pierre Bardet, directeur général de l'enseignement supérieur, le dirige, épaulé par Pierre Robert, secrétaire général du Centre, ancien professeur et vice-recteur à l'université de Montréal.

Au fil des échanges, le CCIFQ est devenu l'interlocuteur privilégié des étudiants désireux de partir en université dans la Belle Province. "Nous répondons à toutes sortes de questions, des demandes sur les programmes d'échange, à la température qu'il

fait en hiver au Québec !" raconte Pierre Robert. Un programme, baptisé le CREPUQ (conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec) permet aux étudiants français d'aller un an en université au Québec, dans le cadre de leur cursus, moyennant une simple inscription dans leur établissement d'origine. Chaque année, près de 900 étudiants déposent une demande pour participer à ce programme. Ils sont, ces dernières années, de plus en plus nombreux, mais beaucoup se découragent : l'an dernier, 675 étudiants sont en fait partis au Québec. De leur côté, 275 étudiants québécois sont venus en France.

Bourses et colloques

Victime de son succès, le Centre tente depuis quelques mois de constituer un réseau d'information avec les responsables de la coopération internationale en université, et collabore régulièrement avec l'OFQJ et l'association France-Québec. "Nous passons une bonne partie de notre temps dans les universités pour y présenter les programmes d'échange", explique Pierre Robert, pour qui "les meilleurs ambassadeurs de la mobilité sont les étudiants eux-mêmes".

Par ailleurs, le CCIFQ décerne 25 bourses par an aux étudiants français désireux de faire un stage en entreprise au Québec. Une contribution (le prix du voyage), "modeste" selon Pierre Robert, mais destinée à "allumer l'étincelle" de ce genre d'échanges. Enfin, le CCIFQ aide les professeurs des universités à échanger un peu de savoir et d'amitié. Chaque année, il subventionne ainsi une douzaine de colloques franco-québécois, à condition qu'ils débouchent sur un projet concret de coopération entre professeurs.

Fort de ses activités et de ses deux axes principaux (l'information et l'impulsion de nouveaux échanges), le CCIFQ peut envisager son avenir sereinement. Certes, la récession économique, qui frappe tant le Québec que la France, n'encourage pas à une augmentation des subventions du Centre. Un groupe de travail planche d'ailleurs actuellement sur l'activité du CCIFQ, afin d'évaluer son action. Mais Pierre Robert est confiant. "Le rapport devrait amener la confirmation de notre rôle", affirme le secrétaire général. Arrivé à ce poste en septembre 1993, pour trois ans, Pierre Robert entend bien mettre à profit les deux ans qui lui restent au Centre pour ne pas faire mentir son optimisme.

Stéphanie TISSEROND

ENSEIGNEMENT

Un échange de directeurs

Il est toujours enrichissant de savoir comment, dans le cadre d'une même profession, les problèmes peuvent être abordés des deux côtés de l'Atlantique.

Au printemps dernier, une mission d'étude sur la formation et le système scolaire au Québec était programmée par le Ministère de l'Éducation Nationale. Elle concernait une trentaine de chefs d'établissements des Pays de Loire et dix Inspecteurs Généraux.

Au nombre des participants, Daniel Robquin, Principal du C.E.S. Les Gondoliers à La Roche-sur-Yon. Les enseignements qu'il retire de cette mission ? "Certes, il y a des différences dans la manière d'aborder chez nous et au Québec la formation mais la finalité est la même. Au Québec, les futurs chefs d'établissement doivent d'abord présenter un projet qui est soumis à la Commission Scolaire du Comté. Lors de notre voyage, nous avons

été répartis dans différentes écoles. Personnellement, je suis allé à Fermont, petite ville minière du Grand Nord, avant de retrouver mes collègues à l'Université de Sherbrooke".

Début octobre, les enseignants québécois, au nombre d'une quarantaine, sont venus rendre visite à leurs collègues français. Après l'accueil au centre Condorcet de Paris, ils ont mis le cap sur l'Ouest et ont étudié concrètement sur le terrain et à l'Université le système de formation des chefs d'établissement dans notre pays. A noter que, de retour chez eux, le bilan qu'ils en tireront servira à la validation de leur diplôme.

Au-delà de ces échanges professionnels, qui pourraient être étendus en 1995 à d'autres régions, des amitiés se sont nouées de part et d'autre de l'Océan ce qui en accroît la valeur.

ÉDUCATION

► **La plasturgie** devient objet d'échanges, de formateurs, d'étudiants, d'expertise, entre l'Institut supérieur de plasturgie d'Alençon (Orne) et le Cegep d'Ahuñtsic à Montréal qui ont signé un protocole d'entente.

► **L'Inserm** (Institut national de santé et de recherche médicale) a signé un nouveau protocole avec le Fonds de recherche en santé du Québec pour doubler l'échange de chercheurs en neurologie, génétique et endocrinologie. Depuis 1968, une centaine de missions ont impliqué 55 Français et 48 Québécois.

L'ENVOL

BAR

Québécois

+ + +

25, rue Daubenton 75005 PARIS

Métro : Censier-Daubenton Tél. : 43 36 97 58

La Parenté

ACCORD

Un plan d'action Rhône-Alpes/Québec

Le Délégué Général du Québec, Claude Roquet, et le Président du Conseil régional, Charles Millon, ont signé et rendu public, le 20 octobre, un plan d'action entre le Québec et la Région Rhône-Alpes.

En 1974, le Québec participe pour la première fois au salon des technologies de l'environnement, Pollutec, et noue ainsi avec la région Rhône-Alpes des relations qui iront en s'amplifiant. Les Entretiens du Centre Jacques-Cartier permettent aux universitaires, chercheurs, scientifiques des deux pays de se rencontrer régulièrement. 250 Rhône-alpins étudient cette année dans des universités québécoises. Air Canada a ouvert une ligne Montréal-Lyon qui a permis, avec les vols charters d'autres compagnies, de faire progresser le tourisme dans les deux sens de 50% en 2 ans. Rhône-Alpes possède un bureau permanent à Montréal. L'économie n'est pas oubliée. Sur la quarantaine d'entreprises de la région Rhône-Alpes implantées au Canada, les trois-quarts le sont au Québec. Une implantation qui leur permet aussi de bénéficier d'une base à proximité du grand marché américain. Des sociétés québécoises sont présentes dans la région française, le Groupe Cascades à La Rochette, le Mouvement Desjardins, Bio-capital... Dans le tourisme, Les Ménuires et le Mont-Sainte-Anne collaborent depuis une quinzaine d'années, un jumelage a été signé en 1994 entre Tignes et le Charlevoix.

Pour le Délégué général du Québec, "Il était normal, voire nécessaire, que ces nombreux échanges qui ont été mis en place pour la plupart de façon spontanée, se développent

et se diversifient dans le cadre d'une concertation plus étroite entre le Conseil régional et la Délégation générale du Québec".

La signature, le 20 octobre, par le Délégué général Claude Roquet et le Président du Conseil régional Charles Millon d'un Plan d'action de 3 ans répond à cette nécessité. Les deux partenaires vont promouvoir leur développement économique respectif grâce à des échanges commerciaux et industriels bilatéraux plus intenses et par un rapprochement des professionnels des secteurs de l'économie, du tourisme, de la recherche, des ressources humaines et de la culture.

Les actions envisagées

Les actions envisagées porteront sur les secteurs suivants :

- **échanges économiques** : l'environnement, la pharmacologie, l'industrie biomédicale, les matériaux nouveaux, la plasturgie, le textile technique, le génie logiciel, la mécanique de précision, l'aéronautique et les technologies de l'information.

- **tourisme** : action de promotion du potentiel touristique de chaque partenaire.

- **culture** : diffusion d'informations et concertation en vue d'encourager les échanges et la participation à des manifestations culturelles.

Par ailleurs, les partenaires examineront les possibilités de développer les échanges dans les secteurs de la formation des ressources humaines, de la recherche, de la technologie et du développement.

Quels moyens d'action ? L'information mutuelle, la réalisation de missions individuelles ou groupées, la participation croisée

à des salons ou expositions et des rencontres industrielles ciblées seront systématiques. Il est également prévu de favoriser des rencontres sectorielles de spécialistes, permettant des analyses stratégiques réciproques et l'élaboration de projets-pilotes.

Les actions découlant du plan feront l'objet d'une évaluation et d'un bilan annuel afin de mesurer les résultats obtenus et de dégager éventuellement de nouvelles propositions d'activités selon les besoins.

Le plan d'action sera réalisé et coordonné sous la responsabilité, pour la partie québécoise, de la Direction générale "France" du ministère des Affaires internationales et pour la partie rhône-alpine par la Direction des

Relations internationales de la Région Rhône-Alpes dont le directeur est Bruno Chiaverini.

Des liens anciens

Deux exemples pris dans l'Histoire montrent l'ancienneté des liens entre l'actuelle région Rhône-Alpes et le Québec. Le régiment de Carignon-Salières envoyé en Amérique en 1665 et dont la moitié de l'effectif resta au Canada, était très savoyard. Fleury Mesplet, un Lyonnais, fut en 1785 le premier maître imprimeur de langue française au Canada avec la Gazette littéraire.

MORUE

Un accord sur la pêche

Le feuilleton franco-canadien sur la pêche est-il terminé ? Le conflit a duré des années et parfois dégénéré entre Terre-Neuve et Saint-Pierre-et-Miquelon, surtout après la rupture des pourparlers sur les quotas en octobre 1992. Le 10 novembre, le ministre français des DOM-TOM, Dominique Perben, est allé parapher un accord avec son homologue canadien. Le Premier ministre Jean Chrétien l'a signé à Paris début décembre.

L'accord prévoit que les pêcheurs canadiens pourront pêcher 30% des pétoncles

dans les eaux françaises. En échange, les pêcheurs français ont accès à 2,6% des prises de morue dans le golfe du Saint-Laurent et 16,6% dans la zone dite du 3PS. Les bateaux canadiens pourront pêcher 70% de la quote-part française si le poisson est traité à l'usine de transformation de Saint-Pierre, cette production étant alors libre de droits de douane en Europe.

Dominique Perben a passé trois jours dans l'archipel français pour convaincre du bien-fondé de l'accord.

COLLOQUE

Les relations sociales

Cet été s'est déroulé à l'Université Laval, le Colloque international franco-québécois sur les perspectives de recherche en relations industrielles. L'objectif du colloque était de favoriser la discussion et l'analyse critique des développements théoriques et méthodologiques récents dans le champ d'étude des relations industrielles.

Cette rencontre a été organisée conjointement par les départements de relations industrielles de l'Université Laval et de

l'UQAH, l'École de relations industrielles de l'Université de Montréal et le GRECO 41 «Relations Professionnelles : Négociations et Conflits» (GDR) du CNRS, un groupement interdisciplinaire de 14 laboratoires en France.

Les travaux du colloque ont permis à près de 200 participants, provenant de la France et du Québec, d'échanger autour de quatre thématiques : L'entreprise : gestion du travail et des rapports sociaux ; modes de représenta-

tion des salariés, syndicalisme et négociation collective ; règles et marchés : la régulation juridique ou économique des rapports de travail ; comparaisons internationales et nouvelles pistes de recherche en relations industrielles.

Info : Jacques Bélanger : (418) 656-2794.

(Extrait de "Québec dans le monde").



Alléchants succès

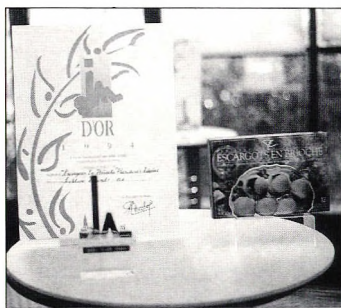
Comme tous les deux ans, le Salon International de l'Alimentation de Paris a rassemblé la crème des produits alimentaires du monde entier. L'occasion en or pour les producteurs québécois, regroupés sous la houlette du Club export Agro-alimentaire du Québec, de démontrer leur savoir-faire.

3542 entreprises, 77 pays au total, 3500 produits présentés. A elles seules, ces données illustrent l'importance du plus important salon d'alimentation au monde. Le 16^{ème} SIAL s'est tenu du 23 au 27 octobre dernier au Parc des Expositions de Paris.

Importance mais également concurrence. Car le SIAL, c'est aussi une compétition. Répartis en deux grandes sections, 7 SIAL D'OR "catégorie" et 18 SIAL D'OR "pays" - tous les pays ne participant à cette compétition - récompensent les meilleurs innovations alimentaires. Et pour la première fois depuis l'ouverture du SIAL, deux entreprises québécoises ont été associées, la même année, aux plus grands honneurs : les Aliments Culinar Inc. pour les craquelins *Patacrague*, cuits au four, donc à faible teneur en gras, de Bitelifa, sacrés SIAL D'OR comme meilleur nouveau produit émanant du Canada, et Plats du Chef Inc. pour la création de *Escargots en brioche*, produits pour le compte de la compagnie ontarienne Loblaw.

Les dirigeants de Culinar et de Plats du Chef étaient évidemment ravis. Pour Jean-François Douville, vice-président et du

directeur général de la section biscuiterie-craquelins, les retombées d'un tel prix et une présence au SIAL serviront à la société québécoise pour "l'établissement de liens avec des distributeurs afin de développer l'exportation de la gamme des produits Culinar; En gagnant un SIAL D'OR, nos Patacragues deviennent en Europe la remorque de nos autres produits. Et puis, c'est une crédibilité accrue pour Culinar auprès des détaillants. Un tel prix, c'est aussi la fierté qu'on retire en tant que Québécois d'être associés à la création d'un produit unique au monde".



Pour Monique et Michel Lachapelle, respectivement présidente et vice-président des Plats du Chef, leur SIAL D'OR vient récompenser 14 ans de ténacité. Après des débuts modestes -leur garage de Pointe-Claire servait au départ "d'usine"-, ils ont réussi à confectionner *Escargots en brioche*, un hors d'œuvre congelé de fière allure. A tel point que maintenant leur chiffre d'affaires atteint les 5 millions de dollars.

André MAGNY

ÉLEVAGE

L'expertise française

Après la Ferme du Gibier-Doré à St-Pie, la région de la Montérégie semble devenir la terre de prédilection au Québec pour le gavage des oies et des canards !

Profitant du SIAL, le service économique de la Délégation générale du Québec, dans le cadre de ses "Mardis d'affaires" a souligné, outre la performance des gagnants d'un SIAL d'OR, également l'entente que vient de conclure Elevage Périgord de Saint-Louis de Gonzagues avec la société Excel de Montfort-en-Chalosses dans la région

des Landes, dans le Sud-Ouest de la France.

Le principal actionnaire d'Elevage Périgord vient ainsi d'acquiescer l'expertise française dans le domaine de l'élevage et du gavage des canards, un domaine où les Français sont passés maîtres !

L'entente de 250.000 \$ permettra au directeur de production d'Excel de séjourner pendant deux ans au Québec et de transmettre son savoir faire aux partenaires québécois.

Le Québec à la Camif

Jusqu'à la fin de l'année, la célèbre Camif (Centrale d'achat mutuelle des instituteurs et fonctionnaires) a offert une belle vitrine aux produits québécois. Les magasins Camif de Niort, Lille et Toulouse ont présenté quelque 20 000 articles de 400 produits canadiens, au trois quart québécois. Sur les quarante-deux fournisseurs, trente-sept exportaient pour la première fois.

Dans les magasins décorés aux couleurs du pays d'en face, les acheteurs pouvaient découvrir quatre types de produits venus d'ailleurs : l'alimentation (saumon, homard, truite, bière, érable...), les vêtements (chandails, chemises de chasse, etc), les sculptures (surtout des oiseaux de Saint-Jean-Port-Joli) et les produits autochtones (mocassins, sacoches, sculptures inuit...). Certains articles ont vite été dévalisés, notamment les sirops d'érable et... les calmets de la paix.

L'ambassade du Canada et Alquemar, qui administre le programme d'aide pour le rapprochement d'entreprises Ile-de-France-Canada, ont participé à la mise sur pied de cette vaste opération commerciale. Elle pourrait avoir des lendemains et certains produits vedettes se retrouver dans les catalogues de la Camif. Cette dernière s'intéresse aussi aux meubles contemporains du Québec, en tant que premier distributeur de meubles par correspondance.

ÉCONOMIE

► **Jeanneau**, chantier naval de plaisance, implanté aux Herbiers (Vendée) et membre du groupe Chatellier Industrie (1 200 salariés), a racheté le 1^{er} novembre la totalité du n° 1 canadien des chantiers navals de plaisance, Cadorette Marine (150 salariés), situé à Grand-Mère au Québec. La société québécoise s'appelle désormais Jeanneau-Canada Inc. Elle fabrique les marques Doral et Thundercraft ainsi que Jeanneau-Corail. Le constructeur vendéen conforte ainsi sa position sur le continent nord-américain et renforce sa position de n° 1 mondial des chantiers navals généralistes voile et moteur.

► **La compagnie d'assurance Axa Canada** a conclu un accord avec Abeille Ré et le groupe UAP de Paris pour prendre le contrôle à 100% de Boréal Assurances (autrefois la Laurentienne générale). Coût : 800 millions de francs.

► **L'économie solidaire**, titre d'un livre publié aux éditions Desclée de Brouwer sous la direction de Jean-Louis Laville, consacre un chapitre aux expériences québécoises (corporations de développement économique, services de proximité, etc.).

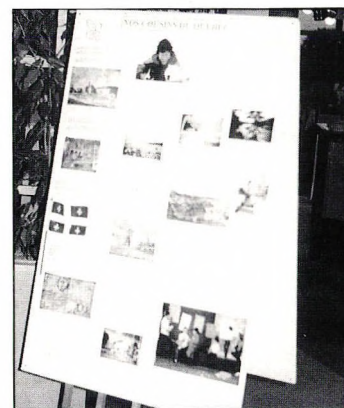


Photo Bas-Poitou-Québec

Avec Bas-Poitou-Québec

Sur le site de la Camif de Niort-Chauray, la régionale Bas-Poitou-Québec était présente. Elle a justement monté une exposition qui retrace les importantes relations de jadis entre le Poitou et la Nouvelle-France. Le troc des fourrures a fait la fortune des marchands niortais. "Si les pionniers, agriculteurs de chez nous devenus souvent coureurs des bois, voyaient aujourd'hui dans les vastes locaux de la Camif, les sculptures inuit, les jouets, les canots, les vêtements, ils n'en finiraient pas d'être étonnés".

**VIENT DE PARAÎTRE !
La nouvelle édition du**

**GUIDE DES AFFAIRES
FRANCO-CANADIENNES**

**272 pages d'informations
pratiques (statistiques,
juridiques, fiscales,...),
un carnet d'adresses
réactualisé.**

**Ce guide est disponible au prix
de 380 F TTC + 21 F
d'affranchissement pour la France**

*Pour toute information
supplémentaire :*
Chambre de Commerce
France-Canada
9-11 avenue F. D. Roosevelt -
75008 PARIS
Tél. : (1) 43 59 32 38
Fax : (1) 42 56 25 62

Une force dans les régions

Le bureau commun de France-Québec et Québec-France, fin octobre à Québec, a largement débattu des programmes d'échanges, plus professionnels, du partenariat et de la forte implication des associations en régions.



Denis Ricard, Dominique de Combles de Nayves, Georges Poirier, Marcel Landry, Pierre Provost

Comme chaque année, les bureaux nationaux de deux associations se sont retrouvés. Ils se sont réunis, cette fois, à Québec durant trois jours au siège de Québec-France, place Royale. France-Québec était représentée par Georges Poirier, Marcel Beaux, Pierre Maître, Andrée Boulant, Pierrette Laridan, Jean-Claude Raffy, Anne-Marie Collart, François Mouchet et Monique Pontault. Québec-France avait délégué Pierre Provost, Nicole Blouin, Raymond Gallant, Jacques Racine, Martine Soulard, Jean-Paul Letourneau, Jacques Houde, Marcel Beauchemin et René Milot.

Le tour d'horizon des activités communes a conduit à l'adoption de douze résolutions (voir ci-contre). Le partenariat a été au cœur des discussions qu'il s'agisse des relations avec les gouvernements, avec l'OFQJ ou avec nos deux partenaires privilégiés que sont l'AG2R et le Mouvement Desjardins. C'est ainsi qu'a été soulignée la force de nos réseaux associatifs en

régions au moment où les gouvernements des deux pays mettent l'accent sur la décentralisation. C'est en ce sens également qu'a été souhaité le renforcement des liens avec les villes jumelées de plus en plus nombreuses entre la France et le Québec.

La dimension humaine de nos associations, au plus près des populations, a été rappelée tant elle apporte une sève irremplaçable à la coopération franco-québécoise. C'est ainsi que la politique d'hébergement réciproque a été réactualisée. Cette approche humaine n'empêche pas, pour être vraiment efficace, d'accroître le professionnalisme à tous les niveaux. Ainsi, il a été convenu d'organiser une tournée culturelle annuelle dans chaque pays, de mettre l'accent sur les stages professionnels et de se doter de meilleurs outils statistiques... Rendez-vous a été pris bien sûr au congrès commun de Versailles en juillet 1995.

Ce bureau commun est toujours l'occasion de rencontrer de nombreuses personnalités du pays hôte. Marcel Landry, le ministre de l'Agriculture et des Pêcheries du Québec, qui a pris Pierre Provost comme directeur de cabinet, nous a fait l'honneur de présider le déjeuner offert par le Ministère des Affaires internationales. Le Consul général de France, Dominique de Combles de Nayves a donné une réception en l'honneur des associations, de même que la ville de Québec représentée par son maire Jean-Paul L'Allier et son adjoint Claude Cantin. Qu'ils soient tous très vivement remerciés pour ce témoignage de confiance ainsi que toutes les personnalités qui ont participé aux rencontres conviviales ou de travail, notamment Jacques Jolicœur, sous-ministre adjoint, Denis Ricard, sous-ministre adjoint, Marcel Cloutier directeur général de France, Diane Charland, Marjolaine Ricard et Madeleine Couture de la direction France, Jean François de Raymond conseiller culturel au Consulat général de France, Jacques Delgutte de l'AG2R, Michel Doray et Claude Tétu du Mouvement Desjardins, Ginette Pellerin secrétaire générale de l'OFQJ-Québec, etc.

Les bureaux ont pu également participer au lancement de la biographie de René Lévesque

Les résolutions

Après avoir rappelé leur "objectif permanent" de solidarité entre les peuples, leurs "spécificités" (proximité, convivialité, accessibilité à tous), leur "savoir-faire" en régions, et la mise en œuvre de solides partenariats, les bureaux nationaux de France-Québec et Québec-France ont adopté douze résolutions. En voici l'essentiel :

- excellence des relations avec les instances officielles et demande d'un soutien accru compte-tenu de la progression des associations et de leur forte implication dans les régions,
- demande des associations d'être membres du conseil d'administration de l'OFQJ compte-tenu des complémentarités et du fait que les associations comptent beaucoup d'anciens stagiaires ou d'usagers de l'OFQJ,
- renforcement des contacts avec les villes jumelées pour favoriser le développement des échanges,
- emploi d'outils statistiques pour mieux connaître les adhérents et les fidéliser,
- nouvelle terminologie pour les échanges (stages professionnels, échanges intermunicipalités, emplois agricoles saisonniers...),
- redéfinition de la politique d'hébergement familial (un an d'adhésion, transmission par les présidents de régionales trois mois à l'avance, durée limitée à deux nuits sans frais, réciprocité),
- développement des contacts au sein de la francophonie,
- adoption de la thématique du congrès international de Versailles sur la "belle aventure" de la coopération franco-québécoise,
- organisation d'une tournée culturelle annuelle de part et d'autre,
- échanges d'articles dans les revues et nouvelle gestion des petites annonces.

au château Frontenac en présence de nombreux ministres. Enfin, ce voyage a été l'occasion pour le président et la directrice de France-Québec de signer l'entente de partenariat (voir page voisine) et de faire avancer plusieurs dossiers auprès de nombreux partenaires tant à Montréal qu'à Québec. A la demande de l'Institut canadien des affaires internationales, Georges Poirier a prononcé une conférence sur la situation politique française, des européennes à la présidentielle.



Marcel Beaux, Michel Doray, Marcel Beauchemin.



René Milot, Nicole Blouin, Raymond Gallant.



Monique Pontault, Pierrette Laridan, Andrée Boulant, Anne-Marie Collart.

Un partenariat à quatre

France-Québec, Québec-France, l'AG2R et le Mouvement Desjardins ont signé le 3 novembre à Québec une entente de partenariat à quatre pour 3 ans.

C'est l'aboutissement du partenariat qui existe déjà depuis deux ans entre France-Québec et l'AG2R. C'est la concrétisation du principe de l'entente à quatre votée à l'assemblée générale de Strasbourg en mai. Le 3 novembre, à Québec, le Vice-Premier ministre québécois Bernard Landry et le Consul général de France Dominique de Combes de Nayves ont présidé la cérémonie de signatures. Elle s'est déroulée à la Maison Chevalier, près de la Place Royale, dont l'hôte Roland Arpin, directeur général du Musée de la Civilisation, fut le maître de la cérémonie en présence de nombreuses personnalités et de journalistes québécois.

Tour à tour, les dirigeants des quatre partenaires ont pris la parole. Georges Poirier, président de France-Québec, a souligné le fait que "s'appuyer sur des réseaux solidaires, avec une dimension humaine et bénévole forte, est le meilleur des investissements", Pierre Provost, président de Québec-France, a affirmé que "l'amitié franco-québécoise vient de

**Bernard Landry,
Dominique de Combes
de Nayves,
Claude Béland,
Jacques Delgutte,
Pierre Pruvost,
derrière
Georges Poirier.**



franchir une étape décisive". Jacques Delgutte, directeur des relations internationales et de la Communication de l'AG2R, a lu un message du délégué général Jean-Louis de Mourgues, notant "qu'il appartient de jouer à notre tour un rôle de pionnier en additionnant nos réseaux, nos compétences, nos ressources humaines". Claude Béland, président du Mouvement Desjardins, s'est félicité d'une entente "qui traduit une fois de plus notre engagement ferme envers la francophonie". Dominique de Combes de Nayves, le Consul général de France, a salué "une initiative heureuse". Bernard Landry, ministre québécois

des Affaires internationales, a conclu en remarquant l'importance de relations franco-québécoises "profondes et enracinées".

L'entente a été signée par deux représentants de chaque partenaire : Georges Poirier et Monique Pontault, directrice générale, pour France-Québec ; Pierre Provost et René Milot, directeur général, pour Québec-France ; Jean-Louis de Mourgues et Jacques Delgutte pour l'AG2R ; Claude Béland et Michel Doray, Vice-président au développement coopératif et affaires internationales du Mouvement Desjardins.

Le protocole d'accord

Voici des extraits du protocole d'entente signé le 3 novembre.

A) Appui Institutionnel du Mouvement des caisses Desjardins et de l'Association Générale de Retraites par Répartition (AG2R)

La Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec, et l'Association Générale de Retraites par Répartition (AG2R), dans le cadre de leur mission respective, contribueront aux efforts des Associations Québec-France et France-Québec dans le développement des relations entre Québécois et Français.

Les contributions de la Confédération et de l'AG2R prendront la forme d'un appui institutionnel et financier sur une base annuelle, notamment par la commandite de certains événements organisés par les Associations Québec-France et France-Québec.

Les contributions de la Confédération et de l'AG2R prendront également la forme d'un appui institutionnel de nature professionnelle qui consistera à fournir, selon leur disponibilité, l'expertise de leurs ressources humaines respectives pour certaines activités des Associations Québec-France et France-Québec, selon des modalités à déterminer.

Enfin, l'appui institutionnel de la Confédération et de l'AG2R

prendra la forme de services divers notamment d'imprimerie, pour éditer des documents et dépliants de présentation des Associations Québec-France et France-Québec ou organiser des événements tels que assemblées générales, congrès et colloques.

B) Engagements de l'Association Québec-France et de l'Association France-Québec

Les associations Québec-France et France-Québec s'engagent à accorder aux membres du Mouvement des caisses Desjardins et de l'AG2R (personnel, administrateurs, sociétaires, adhérents actifs et retraités) dans le cadre des activités qu'elles organisent (par exemple, stages, emplois saisonniers au Québec ou en France, échanges scolaires, etc.) un soutien et des avantages particuliers, sous réserve d'adhésion à France-Québec ou Québec-France, le cas échéant.

De plus, les Associations Québec-France et France-Québec et leurs membres sont disposés à favoriser différentes activités à l'avantage du Mouvement des caisses Desjardins et de l'AG2R, et particulièrement en ce qui a trait aux aspects suivants :

- la promotion des produits et services du Mouvement des caisses Desjardins et de l'AG2R, et particulièrement de ceux destinés aux voyageurs ;

- l'attribution d'espaces dans leurs locaux afin de publiciser les produits et services du Mouvement des caisses Desjardins et de l'AG2R ;

- l'approvisionnement et la distribution de documents publicitaires du Mouvement des caisses Desjardins et de l'AG2R ;

- l'installation d'équipements automatiques ou autres appareils reliés aux systèmes de paiement du Mouvement des caisses Desjardins dans les locaux de l'Association Québec-France ;

- tous autres services ou activités pouvant être convenus entre les parties et conformes à l'objet des présentes.

Enfin, les associations Québec-France et France-Québec accordent, dans la mesure du possible, l'exclusivité au Mouvement des caisses Desjardins et à l'AG2R pour leurs opérations bancaires et financières de même que les divers services offerts par ces partenaires à leurs membres.

La présente entente se veut d'une durée déterminée, à savoir, du 3 novembre 1994 au 15 août 1997, soit après la tenue, au Québec, du X^{ème} Congrès international des associations France-Québec et Québec-France. Elle pourra être renouvelée ou prolongée avec le consentement des parties.

Nos échanges : le pont

En dépit de certaines contraintes indépendantes des volontés de France-Québec et Québec-France, les échanges 94 demeurent un bon cru dans l'histoire de nos associations. Déjà se préparent les échanges 95.

Le travail incessant des responsables des échanges dans les régionales et celui du siège aura permis de voir, en 1994, 896 Québécois et Français emprunter le pont de la coopération franco-québécoise.

Globalement, on retiendra du bilan 94, les données suivantes pour chacun des programmes :

- **intermunicipalités** : 115 Français sont allés prêter main-forte à des municipalités québécoises alors que 124 Québécois faisaient de même en France (73 villes impliquées dans l'hexagone) ;

- **pommes** : les moins 40° qu'a connu l'hiver dernier le Québec ont eu un impact cruel sur la production pomicole réduisant ainsi récolte et par conséquent main-d'œuvre ; résultat, seulement 54 Français sur les 100 prévus sont partis dans les vergers québécois.

- **sectoriel** : chapeau aux 171 Français qui se sont trouvés eux-mêmes leur propre emploi au Québec et pour lesquels France-Québec a déli-

vré avec l'aide de l'Ambassade du Canada des permis de travail allant maintenant jusqu'à six mois. Du côté québécois, ce sont 90 jeunes qui ont bénéficié du programme sectoriel.

- **tabac** : cette année, c'est près d'une trentaine (29) de cueilleurs de tabac qui sont partis du côté de la région de Joliette.

- **vendanges** : c'est principalement dans le Beaujolais, la Bourgogne et la Champagne que se sont éparpillés les 279 vendangeurs québécois. Une autre année record pour ce programme fort populaire au Québec.

- **hôtellerie** : seulement un Québécois et un Français ont bénéficié de ce programme dont

la difficulté tient à faire accepter la candidature sans entrevue préalable.

- **éco-junior** : une Québécoise a profité de ce programme en Auvergne ; souhaitons que les nombreux efforts faits en 94 portent fruits en 95 ;

- **archéologie** : 3 Québécois (2 à Montbrizon dans la Drôme et 1 à Ivoire en Haute-Savoie) ont tiré avantage de la collaboration entre France-Québec et Québec-France pour parfaire leurs connaissances sur des sites archéologiques.

Tous les résultats des différents questionnaires adressés aux municipalités, aux viticulteurs et aux participants n'ont pas été compilés. Cependant, une première estimation des réponses laisse entrevoir un degré élevé de satisfaction. C'est ainsi que des municipalités françaises ayant reçu des Québécois dans le cadre du programme d'échanges d'emplis intermunicipalités soulignent le bon travail des Québécois. De ce fait, 75% des municipalités sont prêtes à renouveler l'expérience en 95, bien que les dates du programme -surtout en ce qui a trait au volet vacances- ne soient pas toujours propices, compte tenu de la disparité dans le temps entre vacances scolaires au Québec et en France.

Du côté des viticulteurs, hormis deux Québécois qui ont quitté avant la fin de leurs vendanges, viticulteurs et vendangeurs se sont montrés fort enthousiasmés sur le travail accompli. Seule ombre au tableau, les contrôles de plus en plus serrés des diverses instances administratives françaises et des charges accrues auxquels font face les viticulteurs embauchant des Québécois.

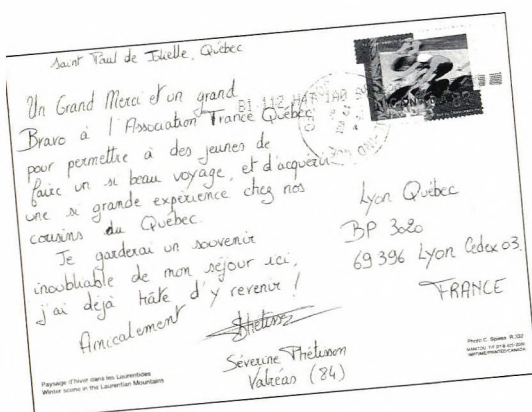
Lors du dernier bureau conjoint, certaines

Une participation accrue des régionales

Pour les programmes intermunicipalités, tabac, pommes et hôtellerie, voici la liste des 41 régionales participantes (soit 3 de plus que l'an dernier) qui ont envoyé et reçu jeunes de France et du Québec.

Alpes-Léman 35, Laval 24, Essonne et Touraine 16, Gatinais, Lorraine et St-Malo 15, Alpes 14, Paris 13, Pays Nantais 12, Artois-Ternois 11, Midi-Toulousain 10, Bas-Poitou et Bordeaux 9, Châtellerault, Flandre, La Roche-sur-Yon, Lyon et Versailles 8, Calvados et Grand-Quevilly 7, Cornouaille, Pays de Brive et Rennes 6, Aisne et Enclave des Papes 5, Franche-Comté et Guadeloupe 4, Auvergne, Cambrésis et Côte d'Azur 3, Albigeois, Côte d'Opale, Maine 2 et Seine-Saint-Denis 2, Alsace, Anjou, Brouage, Oise et Orne 1.

TÉMOIGNAGES



"ben ben l'fun"

"C'est donc à Hull, au Service horticulture, que nous avons travaillé pendant sept semaines, dans une ville qui ne compte pas moins de 51 parcs publics.

Dans une ambiance chaleureuse, il a fallu se familiariser au coupe-bordure et à l'art de couper une haie en "4". L'endroit est intéressant. La région de l'Outaouais que nos "chums" québécois nous ont fait découvrir est vaste et boisée. Comment ne pas citer le parc de la Gatineau où sur le lac Philippe nous avons pu montrer nos talents de canoéistes.

Il y a plusieurs façons de découvrir un pays. Celle que nous propose l'Association France-Québec est originale. Elle permet de vivre la réalité québécoise au quotidien, au contact d'une culture et d'un mode de vie différents et semblables à la fois aux nôtres. Si l'on s'adapte rapidement à la "parlure", en revanche sur le plan culinaire, ne nous parlez plus de

smoked meat, ni de poutines. Mais reconnaissons que les tourtes à la viande ou les beans et le blé d'Inde sont des plats agréables, surtout lorsque les hôtes vous invitent à "un party".

Côté visites, nous n'avons manqué ni Montréal, ni Québec, les deux villes fleurons de l'Amérique francophone, deux styles bien différents également ! Nous avons eu la chance d'assister au festival "Juste pour rire" sur le vieux port de Montréal. Nous sommes allés encourager l'équipe fanion de base-ball "les Expos", actuellement leader de la ligue majeure... chaude ambiance. Et à Québec, "je me souviens" des folles soirées !...

Nous venons de vivre une expérience fabuleuse. Des rencontres, des amis laissés là-bas que nous avons hâte de retrouver... dans la neige cette fois... Ah ! l'Québec c'est ben ben l'fun !

Cécile et Thierry (Flandre)

de la coopération

modifications aux programmes d'échanges ont été apportées. C'est ainsi que la cueillette des pommes, du tabac et les vendanges seront regroupées sous le vocable "emplois saisonniers agricoles". Les "stages professionnels" englobent dorénavant les programmes sectoriel, hôtellerie, éco-junior et archéologie auxquels se joignent les stages découvertes (découverte du pays d'en face, connaissance de la France et vacances thématiques).

D'autre part, si le programme hôtellerie est, pour l'instant en rediscussion, étant donné la réticence du monde hôtelier d'embaucher un Français ou un Québécois sans entrevue préa-

lable, la barre a été fixée à 10 Québécois et 10 Français pour Eco-Junior en 1995.

De plus, l'année 1995 verra une application plus stricte du respect des dates. Tout dossier parvenant au siège de France-Québec en retard et/ou incomplet sera rejeté. C'est là une décision du C.A. de France-Québec. Enfin, dans une optique d'associer davantage les jeunes Français partant au Québec au milieu associatif de France-Québec, de plus en plus de régionales demandent aux futurs stagiaires d'être membres depuis six mois ou un an. Une politique que l'on souhaite voir adoptée par le plus grand nombre de régionales.

Le mode d'emploi

On portera en 1995 une grande attention au respect des échéanciers afin d'avoir une meilleure gestion des programmes, autant du côté des régionales que du côté du siège national. C'est ainsi que les dossiers d'inscription pour l'ensemble des programmes arriveront aux régionales le 15 janvier 1995.

Ces dossiers, remis aux candidats âgés de 18 à 35 ans, devront nous être parvenus au plus tard, pour le programme échanges d'emplois intermunicipalités, le 15 mars 1995. Quant au programme saisonnier agricole, on retiendra le 15 mai pour le volet tabac et le 1^{er} juillet pour celui des pommes.

Tous les dossiers (à l'exception des sectoriels) passant par les régionales, il ne devrait plus y avoir désormais de retard ou de dossiers incomplets. Tout retard ou toute pièce manquante à un dossier entraînera automatiquement un rejet de celui-ci (décision du C.A. de France-Québec).

Pour 1995, les frais de dossier ont été fixés à 150 F alors que les frais d'accueil seront de 150 F, y incluant les assurances de l'AG2R.

Il est bon enfin de rappeler que les frais de dossier pour les sectoriels sont toujours de 300 F ou 200 F si le candidat prend son billet d'avion avec Canadien National, notre voyageur. Quant aux autres volets du programme professionnel, les frais de dossiers et d'accueil sont établis à 150 F chacun.

Bilan 1994

Prévisions pour 1995

FRANCE-QUÉBEC		QUÉBEC-FRANCE	FRANCE-QUÉBEC		QUÉBEC-FRANCE	
1) Stages professionnels						
sectoriels	171	90	sectoriels	200	75	
hôtellerie	1	1	éco-junior	10	10	
éco-junior			archéologie			
archéologie		3	2) Echanges intermunicipalités 130 130			
2) Echanges intermunicipalités 116 126 (73 villes impliquées)						
3) Emplois saisonniers agricoles						
tabac	29		tabac	30		
pommes	55		pommes	100	250	
vendanges		279	vendanges			
4) Stages découvertes						
découverte du pays d'en face		16	découverte du pays d'en face	18		
connaissance de la France		18	voyages thématiques	40	20	
			connaissance de la France			
TOTAL	<u>372</u>	<u>534</u>	TOTAL	<u>528</u>	<u>485</u>	

Découverte du pays d'en face

Les 4 régionales du Nord (Val d'Oise-Québec, Flandre-Québec, Cambrésis-Hainaut-Québec et Seine St-Denis-Québec) ont accueilli dans cet ordre, du 4 au 18 juillet 1994 un groupe de 16 jeunes Québécois (8 garçons et 8 filles) venant de tous les coins du Québec, accompagnés de 2 membres de Québec-France : Claude Leblanc et François Bouffard.

Ce groupe a semblé très homogène dans ses attentes et très ouvert à toutes les découvertes proposées par les régionales. Claude Leblanc avait fait une sélection sévère des candidatures, l'âge se situant entre 15-16 ans, s'appuyant même sur les résultats scolaires. Cette sélection explique sûrement la curiosité "intellectuelle" manifestée par le groupe pour tout ce qu'il vivait.

L'hébergement a eu lieu entièrement en famille, sous la responsabilité des régionales concernées. On s'est efforcé de loger les jeunes par 2, afin de faciliter leur adaptation. Presque tous les repas ont été fournis par ces familles (pique-nique ou déjeuner à la maison)

en plus des autres repas (petit-déjeuner et dîner).

À l'exception de Flandre-Québec qui assurait les déplacements locaux en bus, les autres régionales ont offert des déplacements en voitures particulières, ce qui a posé quelquefois des problèmes d'intendance. Les jeunes ont



Les jeunes Québécois sur les Champs-Élysées le 14 juillet.

également pris le train et le métro. La régionale Val d'Oise-Québec est allée accueillir le groupe à Roissy avec un bus loué pour la journée et la régionale Seine St-Denis-Québec a reconduit le groupe en bus, pour le retour. Une subvention de 5 000 F avait été votée pour ce programme et a été distribuée aux 4 régionales. Ce montant sera accordé aux prochains programmes. Québec-France donne une subvention de 1 000\$ à ce même programme.

En 1995, 16 jeunes Français vont aussi découvrir le Québec et une extension à des adultes est envisagée par les associations.

Ce programme "Découverte du pays d'en face" est une excellente initiative qui offre à un groupe de jeunes une approche d'un pays beaucoup plus vraie et enrichissante que par un autre organisme de voyage. C'est un travail énorme qui est demandé aux régionales qui accueillent mais je crois que nous sommes là pour réaliser ce type d'échange. C'est une de nos différences et un de nos atouts.

Andrée BOULANT

Belles provinces

LAVAL-QUÉBEC

Dix ans de jumelage

A l'occasion du 10^{ème} anniversaire de leur jumelage, les municipalités homonymes n'ont pas manqué de réaffirmer leur attachement et de conforter leurs liens. Le "protocole d'échange et de coopération" signé en 1990, protocole ayant valeur de programme de développement, a été reconduit.

Une délégation française conduite par Yves Patoux, maire de Laval (Mayenne) accompagné d'André Pinçon, maire honoraire signataire du jumelage, du secrétaire général de la ville et de diverses personnalités dont le Président du Comité de Jumelage, Guy Hubert s'est rendue fin août à Laval-Québec. Cette "grande visite", alliant travail et amitié,

fut ponctuée de rencontres, de visites et d'échanges culturels.

Elle a permis d'établir de nombreux projets dont l'organisation d'une mission économique sur le thème de "ALENA - Union Européenne, quelles possibilités de développement ?" qui s'est déroulée à Laval en France en décembre avec l'aide de la Délégation Générale du Québec. La délégation française a aussi approfondi sa connaissance des institutions canadiennes et québécoises par la visite des Parlements nationaux et provinciaux. A Québec, elle n'a pas manqué d'aller saluer l'Association Québec-France pour apporter l'air de la Mayenne.

Le retour québécois a eu lieu fin septembre en France. Une trentaine de Lavallois venus d'outre Atlantique pour découvrir les charmes de la Bretagne ont accompagné Monique Gautier, présidente du comité exécutif et Claude Lefebvre, maire honoraire.

La manifestation officielle, en présence de Denis Gervais de la DGG, fut marquée par une rare qualité de discours qui ont fait chaud au cœur des auditeurs. Chacun des présents a pu apprécier l'engagement et la volonté politique pleine de sens des propos des maires. Quel formidable soutien pour les divers responsables animateurs du jumelage et quel merveilleux souvenir, que celui du quatuor des maires formant une chorale impromptue et conviant tous les invités au plaisir de chanter.



Photo Jacques Luge

Monique Gautier et Yves Patoux.

VERSAILLES-YVELINES

Les dix ans

Fondée en août 1984 sous l'impulsion de Jean de Bord qui trouvait là un moyen actif de concrétiser son idéal québécois, la régionale a fêté son dixième anniversaire le 19 novembre à l'Auberge du bout des prés, au cœur de la Vallée de la Chevreuse, dans le petit village de Cernay-la-Ville.

Une cinquantaine de participants, dont une dizaine de fondateurs, ont pu déguster un repas campagnard agrémenté d'animations appréciées : deux jeunes guitaristes québécois résidant actuellement à Paris ont su séduire un auditoire qui avait pu découvrir auparavant les chansons d'un jeune Français du Nivernais accompagné par un violoniste irlandais ! Une palette de talents tout à fait représentative de la symbolique des relations franco-québécoises alliant dynamisme et diversité.

FRANCHE-COMTÉ-QUÉBEC

Inuit : 2000 visiteurs



Michel Jacot de l'Igloo Art Esquimau présente Estampes et sculptures.

A l'initiative de la régionale Franche-Comté-Québec, une semaine culturelle sur les Inuit à Besançon a attiré entre 1500 et 2000 visiteurs début octobre. L'exposition, ouverte tous les jours, a connu un grand succès et fut souvent prolongée d'une heure le soir. L'intérêt fut grand si l'on se réfère aux questions posées et aux discussions engagées. La vidéo, accompagnant l'exposition, a été très appréciée et a ouvert la curiosité des spectateurs quant à la vie du peuple Inuit. Les livres, mis à la disposition du public, ont été largement consultés.

Lors de la conférence d'ouverture sur l'art Inuit,

Claude Baud a su transmettre sa passion à une soixantaine d'auditeurs. Quant à celle de Michèle Therrien, ce sont 150 personnes environ qui y ont assisté avec grand intérêt. Le nombre et la qualité des questions posées auraient pu alimenter la nuit tout entière.

Des classes de lycées, des étudiants de l'université se sont ainsi également intéressés aux Inuit, à leur vie, à leur art. Au total, une action culturelle très réussie dans la mesure où elle a vivifié la curiosité des gens quant au peuple Inuit. C'était l'objectif de l'association ainsi encouragée.

PARIS-QUÉBEC

Un voyage de handicapés



Devant les chutes Montmorency

Ils sont rentrés enchantés de leur séjour au Québec ! Un premier groupe de 30 Français, dont 16 handicapés mentaux adultes et de 14 amis accompagnateurs ont été accueillis en août dans des familles membres de communautés "Foi et Lumière" au Québec.

Le Père Marcel Lessard, aumônier de la communauté de l'Etoile à Montréal, a piloté le groupe tout au long de son périple. Plusieurs familles d'accueil se sont jointes à l'équipe française. Expédition dans le Saguenay pour voir les baleines, séjour au Lac Bouchet, visite historique de la ville de Québec et de ses

environs comprenant la Citadelle, les Chutes Montmorency, Sainte-Anne de Beauport, découverte d'une réserve amérindienne, arrêt au Cap de la Madeleine, tour de Montréal avec visite de l'île Sainte-Hélène, la Ronde, le Jardin Botanique, etc. Enfin, séjour au bord d'un joli lac dans les Laurentides pour faire halte avant de prendre le chemin du retour.

Un voyage touristique certes, mais surtout l'occasion d'établir des liens avec les communautés québécoises, de découvrir les différentes dimensions des personnes handicapées vivant au Québec sur les plans psychologique, affectif, social et religieux.

En août 95 les communautés "Foi et Lumière" de l'île de France accueilleront à leur tour les cousins québécois. Un échange rendu possible grâce au concours, entre autres, de Paris-Québec.

Trois nouvelles régionales

SOLOGNE-QUÉBEC

Au delà du festival...

Voici un an, France-Québec, présent au festival du film québécois à Blois, appelait dans la presse locale, à la création d'une association dans le Loir-et-Cher. Quelques personnes se sont manifestées...et d'autres attendaient. Durant l'hiver, l'idée a fait son chemin et, au printemps, une dizaine de personnes décidaient de donner naissance à Sologne-Québec. La soirée se poursuivait par une conférence très suivie sur l'immigration au Québec. Pour ce lancement, Philippe Limouzin, le président de Touraine-Québec et ses amis ont donné un bon coup de pouce.

Durant l'été, les statuts ont été déposés. L'association et la ville ont déjà participé aux échanges intermunicipalités : deux Québécois ont été reçus à Blois et deux Blésoises sont parties au Québec. À l'automne, Sologne-Québec, qui a dépassé les vingt-cinq membres nécessaires, a été accréditée par le conseil d'administration de France-Québec. La chanteuse Hélène Maurice a accepté d'être la marraine de l'association.

Les projets ne manquent pas pour faire venir à l'association toutes les personnes passionnées par le Québec.



Le stand de la régionale au festival du film québécois à Blois.

Le bureau : Michèle Butty présidente, Catherine Dham et Bénédicte Genot vice-présidentes, Klara Negyesi et Odile Rouet

secrétaires, Henri Vatz trésorier.

Les projets : entourer et promouvoir le festi-

val du film québécois, favoriser les échanges culturels et touristiques, promouvoir le Loir-et-Cher au Québec.

PROVENCE-QUÉBEC

Entre deux poésies

“Désireux de faire connaître nos pays et de promouvoir ainsi le savoir-faire de chacun, nous avons mis en commun toute notre énergie”. La nouvelle régionale provençale n'en manque pas.

“Nous voulons œuvrer pour que ceux qui partagent cette passion pour la Francophonie et le Québec puissent avoir tout près de chez eux un contact personnalisé et de qualité”.

L'Association c'est : Patrick Fenel, Président, Sylvie Caminita, Vice-Présidente et Responsable de Manosque, Myriam Voreppe, responsable d'Aix en Provence, Yves M'Boda, Secrétaire, Valérie Zito, Trésorière. C'est aussi *“le trait d'union entre deux poésies”.*

“Ici, le ciel est d'un bleu aussi profond que la mer, et les phrases sont chansons, des écrivains comme Giono ont décrit la Haute Provence au travers de bien des ouvrages,

Des peintres comme Cezanne ont parcouru la Sainte-Victoire et rendu des paysages

célèbres, des œuvres inoubliables que Pagnol a mis en images, Manosque, et les villages de caractère où au détour d'une route on croise souvent bergers et moutons, Aix, ville d'eau, ville d'art, capitale de la Provence,

Ici rien n'est pareil, ces vents qui emportent les nuages au loin, rendent la mer furieuse et laissent les pêcheurs au port,

La brise qui apaise nos sueurs, et le Pastis notre soif.

Ici, on vous accueillera avec le sourire pour vous amener de découvertes en surprises, afin que vous repartiez les narines emplies de senteurs, et les bagages pleins de souvenirs...

Nos Pays de couleurs et de gaieté, veulent se rencontrer et apprendre le savoir faire de l'autre.

Le Québec, nous appelle en français, et nous lui répondons.”

MANCHE-QUÉBEC

De la pub dans les bus...

Officiellement créée le 22 juin, Manche-Québec a été accréditée par France-Québec début octobre. Jeune régionale, l'association a pourtant déjà une histoire et un passé : en effet, depuis deux ans, un relais de Calvados-Québec existait sur Cherbourg et la Manche. Maintenant, c'est en régionale indépendante que Manche-Québec existe mais elle continuera d'avoir des actions communes avec Calvados-Québec et Orne-Québec.

Manche-Québec a aussi un relais direct au Québec car l'un de ses fondateurs vit désormais à Sainte-Foy : Alain Schreiber travaille depuis quelques mois comme agent de promotion à la Maison de la chanson, théâtre du Petit Champlain à Québec (lire également en rubrique “Québécoïsses”). Et c'est à Sainte-Foy que le jeune président de Manche-Québec a effectué cet été un stage intermunicipalités : après une semaine aux espaces verts, il a changé de service pour s'occuper de l'entretien de l'électricité de la ville. “C'était

bien pour moi qui fais mon métier dans cette branche”, raconte Franck-Olivier Bouvia. *“Liant des connaissances par le travail, j'ai découvert le Québec de l'intérieur. Pas celui du simple touriste mais le Québec de celui qui “bosse” comme eux. Chouette expérience. J'encourage vivement les jeunes de la Manche à faire comme moi”.*

Pour se faire connaître, la nouvelle association ne néglige aucun moyen. Elle a envoyé un courrier à de nombreux organismes avec le concours de l'AG2R. Elle a été présente en juillet aux soirées de l'île Tatiou, récemment jumelée avec les îles de la Madeleine. Et elle a relayé une information sur les échanges scolaires dans les autobus de Cherbourg grâce au visio-bus : une bonne publicité, gratuite, pour la régionale...

Permanence le mardi de 17 h. à 18 h. au BIJAC, 20, rue de l'Abbaye à Cherbourg.

Le bureau : Franck-Olivier Bouvia président, Geneviève Helye vice-président, Reine Levasseur trésorière.

L'accueil des familles

BAS-POITOU-QUÉBEC

LORRAINE-QUÉBEC

Les Brisson de l'Ouest à l'Est

La régionale Bas-Poitou-Québec a participé fin septembre aux retrouvailles des Brisson d'Amérique avec leurs "Cousins" et ce n'était pas une mince affaire que de retrouver les descendants d'une même lignée, surtout lorsque ceux-ci sont porteurs d'un chromosome Y spécifique. Il ressort en effet de l'étude réalisée par le Docteur Paul Genest que l'ancêtre René Brisson était porteur d'un chromosome distinctif et l'avait transmis à ses descendants québécois. Or il s'avère que Madeleine Achard, présidente de Bas-Poitou-Québec, née Brisson, ainsi que sa famille sont de la même souche que René Brisson né à St. Xandre en 1634 et embarqué à La Rochelle pour la Nouvelle France en 1664.

Au delà du plaisir de ces retrouvailles, le Maire de St. Xandre et son conseil municipal ont reçu avec beaucoup de chaleur, les membres de la délégation québécoise. A



Jeanne Drouet, Aimé et Philippe Brisson, et le maire de Saint-Xandre, M. Girard.

l'issue de la messe, le prêtre a béni la plaque commémorative apposée dans l'église avec en fond sonore, l'orgue et la voie puissante et harmonieuse de Marius Brisson.

Lors du dévoilement de la plaque donnant le nom de René Brisson à une place de la ville Jeanne Drouet, administratrice de France-Québec, a déclaré :

"René Brisson, enfant du pays, a un jour quitté ses terres de l'Ardillère, pour aller dans le grand port voisin. Là, il a senti le vent du large, l'appel de l'aventure. Au printemps 1664, il embarque sur le navire noir, commandé par Pierre Fillye. Le 25 mai, il met pied à terre à Québec.

"Trois mois plus tard, il épouse une autre Aunisienne, Anne Vézinat. Le couple va demeurer près du Saint-Laurent. René exerce la profession de boucher. Anne va lui donner 4 garçons et 5 filles qui grandiront dans leur nouveau village, l'Ange-Gardien. René Brisson s'éteindra, âgé de plus de 60 ans, laissant une nombreuse descendance.

"Il a sans doute gardé jusqu'à la fin de sa vie le souvenir de ce petit coin de France où il a passé sa jeunesse. Pouvait-il imaginer que, plus de 300 ans après, les jeunes de son village passeraient tous les jours sur une place qui porterait son nom ?"

Cette rencontre s'est poursuivie par une visite et une réception de la ville de Fontenay-Le-Comte avec les représentants de la régionale Vendée-Québec.



L'accueil à la mairie de Badonviller.

Dans la page hebdomadaire qu'il consacre à la généalogie, Roland Erbstein, rédacteur en chef adjoint à "l'Est Républicain", a donné d'intéressantes informations concernant les 15.000 Brisson actuellement recensés au Québec. Leurs ancêtres ont trois origines : La Rochelle, Bordeaux et Badonviller, une commune de Meurthe-et-Moselle qui compte aujourd'hui moins de 2.000 habitants.

La Lorraine n'était pas encore rattachée à la France dans l'été 1755 quand Nicolas Brisson (né à Badonviller en 1733) débarque avec son régiment à Québec pour gagner aussitôt Montréal et défendre cette ville contre les éventuelles agressions anglaises. Nicolas va vivre avec Marie-Joseph Paysan, une veuve, et aura deux fils, Nicolas-Jacques et Ambroise. 1760 : Montréal capitule, Nicolas ne s'étant pas marié est renvoyé en

France à la fin de l'année car les mesures d'expulsion frappent, entre autres, tous les soldats célibataires. Nicolas ne reverra ni le Canada, ni les siens.

Le 19 septembre, trente-cinq Brisson d'Amérique sont venus à Badonviller pour retrouver leurs racines. Bernard Génot, le président de Lorraine-Québec, avait apporté sa collaboration pour ces retrouvailles. Reçu par le maire, Jean Nouvier, le groupe a dévoilé une plaque dans le hall d'entrée de la mairie en l'honneur de Nicolas Brisson. Le président de l'association des Brisson d'Amérique a reçu des assiettes peintes aux armes de la ville et des copies des actes de naissance et de baptême de Nicolas Brisson dont des descendants directs étaient présents. Des visites, une excursion et un repas amical ont terminé ce retour aux sources.

MAINE-QUÉBEC

BROUAGE-QUÉBEC

Les Cadieu de La Flèche à La Rochelle

Ils sont venus à une cinquantaine, début septembre, les Cadieu d'Amérique. Sur les traces de leur ancêtre Jean, serrurier de son état, natif de Luché-Pringé (Sarthe). Robert Rouleau, président de Maine-Québec, les a accueillis ainsi que Michèle Michelland et Jean Bergeot, adjoints au maire de La Flèche. Là comme à Pringé, les Cadieu ont offert une clé, en souvenir de Jean le serrurier.

Il fut engagé le 1^{er} mai 1653 par Jérôme Le Royer de la Dauversière comme laboureur et défricheur pour cinq ans. Arrivé en Nouvelle-France, il acquit quatre arpents de terre à l'embouchure du Saint-Laurent. Il fut aussi soldat de la Milice de la Sainte-Famille, en

1663, avant de se marier avec Marie Valade, une Rochelaise. Il avait 35 ans, elle avait 20



Le cadeau des Cadieu à Michèle Michelland, adjointe au maire de la Flèche.

ans. Dix enfants nacqurent de leur union : l'une des filles, Geneviève, fut victime du massacre de Lachine en 1689. Si Jean est décédé en 1681, Marie fut inhumée en 1719.

"Aucun acte concernant Marie n'a été retrouvé sur le vieux continent", explique Jeanne Drouet, présidente de l'Institut francophone de généalogie et d'histoire. "Ses parents ont eu une vie religieuse très mouvementée et se sont convertis au protestantisme et ont disparu de La Rochelle pendant dix ans. Une seule chose est sûre, début 1653, elle faisait partie des cent passagers français embarqués sur le Saint-Nicolas-de-Nantes, envoyés par Louix XIV pour sauver la colonie."

Comme à Pringé et La Flèche, il y eut beaucoup d'émotion à La Rochelle où les Cadieu furent accueillis par Michèle Olivet, présidente de Brouage-Québec, après un périple via Angers et Nantes.

"Nous avons recensé 5.000 Cadieu en Amérique, précise Gilles Cadieu, président de l'association, et "à notre connaissance, tous les Cadieu descendent de Jean". Neuf générations plus tard, la famille s'est éparpillée en Vermont, au Nouveau-Mexique, en Louisiane, en Ontario, en Acadie et bien sûr au Québec. Il y a même un Jean Cadieu, né un 29 août comme son ancêtre, qui a donné naissance à sept petits Cadieu en Acadie.

Des initiatives économiques

AUVERGNE-QUÉBEC

Une bourse culinaire

Exemple d'un partenariat réussi entre le mouvement associatif et le monde du travail, la première bourse culinaire d'Auvergne-Québec a été décernée, dans les locaux de l'Institut des Métiers de Clermont-Ferrand, à Sébastien Heyraud, un jeune cuisinier du Puy-de-Dôme.

Créée en étroite collaboration avec la fédération régionale des syndicats de l'hôtellerie, cette bourse a pour but d'animer et de promouvoir la gastronomie auvergnate, les professions de l'hôtellerie et au-delà, les relations entre l'Auvergne et le Québec. Pour tenter de l'obtenir, onze cuisiniers auvergnats, âgés de 20 à 25 ans, ont rivalisé de talent en préparant un repas à partir de produits régionaux. Deux jurys (l'un de préparation, l'autre de dégustation), composés de représentants de la profession et de forma-

teurs du CFPP, ont ainsi décidé de récompenser "l'œuvre" de Sébastien Heyraud.

Chaleureusement félicité par Pierre Maître président d'Auvergne-Québec, et Georges Julien président régional et départemental de l'hôtellerie, le jeune lauréat s'est vu remettre un chèque de 3 000 F, offert par la CCI de Clermont-Ferrand, Issoire, les Fédérations régionale et départementale de l'hôtellerie, et le syndicat de l'hôtellerie de Clermont-Ferrand et arrondissement, ainsi qu'un billet d'avion pour la Belle Province, offert par Auvergne-Québec.

Mission maintenant pour le lauréat d'enchanter les papilles québécoises, puisqu'il aura accès durant son séjour à trois établissements gastronomiques réputés. En outre ce jeune ambassadeur sera l'hôte de l'Institut du tourisme et de l'hôtellerie de Montréal.



Avec les félicitations de Pierre Maître, président d'Auvergne-Québec.

PAYS-NANTAIS-QUÉBEC

Le partenariat d'abord



Michel Chevrier (DGQ) durant son intervention.

Le 18 novembre, Pays-Nantais-Québec et le club d'affaires Atlantique se sont associés pour organiser un débat à Saint-Nazaire sur le partenariat économique franco-québécois. Thème de base : "La clé de la réussite en Amérique du Nord : le Québec".

Michel Chevrier, directeur du service économique à la DGQ et Roger Thériault, directeur du service immigration, s'étaient déplacés

pour débattre avec les entrepreneurs nazairiens et des décideurs d'entreprises renommées telles que l'Aérospatiale et les Chantiers de l'Atlantique. "Il faut que les entreprises arrivent préparées avec un projet précis et là on peut les aider". Marcel Terrasson, responsable économique à Pays-Nantais-Québec ajoute : "Il faut commencer par des partenariats, puis des transferts de technologie, puis essayer de prendre des parts de marchés".

VENDÉE-QUÉBEC

Un fructueux débat

Quelque 130 personnes ont assisté le 26 octobre dernier au siège de la Fédération du Crédit Mutuel Océan à La Roche-sur-Yon au débat organisé par Vendée-Québec avec la participation de la Jeune Chambre Economique de La Roche-sur-Yon.

"Québec, terre d'accueil des entreprises" était le thème de ce débat dont l'objectif était de permettre aux chefs d'entreprises présents (de Vendée mais aussi de Charente-Maritime, Deux-Sèvres, Maine et Loire et Loire-Atlantique) de découvrir l'économie et le marché québécois.

Photo Ouest-France

A l'aide d'une cassette vidéo et la présentation de statistiques accompagnées de commentaires circonstanciés, Michel Chevrier, Premier Conseiller Economique à la Délégation Economique du Québec entra d'emblée dans le vif du sujet.

Bernard Suaud, Président de la C.C.I. de Vendée, souligna les atouts des entreprises vendéennes et Bernard Dunis le rôle de la COFACE (Compagnie d'assurances pour le Commerce Extérieur) dans la création d'entreprises au Québec.

Tout aussi intéressante fut la seconde partie avec l'intervention de M. Goussion, ancien directeur général de la Société Jaunet qui parla de son expérience personnelle, des

témoignages de Marcel Poitras, ancien responsable d'une entreprise de transport et d'André Lafrance, spécialiste en management à la verve intarissable et à la bonne humeur communicative.

Après les pertinentes questions des auditeurs, Bernard Daurensan, Directeur du C.M.O., tira les conclusions de ce débat en soulignant les liens de partenariat avec les Caisses Desjardins au Québec et les aides et conseils que les deux banques peuvent apporter aux chefs d'entreprises qui forment le projet de s'implanter dans la "Belle Province".

LE GROUPE AGRR,
partenaire
de France-Québec,
vous offre un service
de proximité dans
58 VILLES EN FRANCE
Toutes nos coordonnées
en appelant le
(16-1) 43 95 51 13

Des animations variées

PAYS NANTAIS-QUÉBEC

Halloween fêtée



Au Québec, fin octobre, l'Halloween court les rues. Les maisons se parent "d'horreurs" et les enfants font du porte-à-porte. De l'autre côté de l'Atlantique, à Nantes, une centaine de personnes ont participé à une première célébration d'Halloween à Pays Nantais-Québec. Presque tous étaient

déguisés "sorcières d'ici, sorciers d'ailleurs". De nombreux enfants étaient présents pour cette fête qui est avant tout la leur. Tout y était : les citrouilles pleines de lumières, les bonbons et l'ambiance gaie et enjouée. Les mauvais esprits ne sont donc pas restés, leurs sourires les ont chassés...

VAL D'OISE-QUÉBEC

Chansons francophones

Pour son 13^{ème} spectacle annuel, Val d'Oise-Québec avait rendez-vous le 22 octobre avec la chanson francophone.

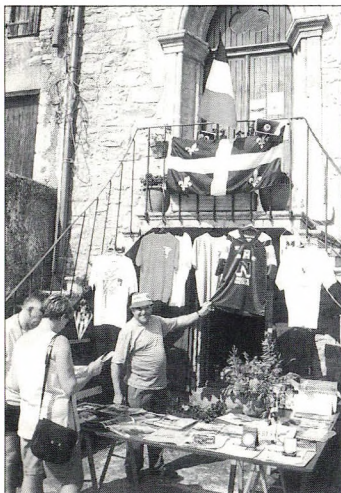
Les "Ateliers de la chanson" d'Auvers sur Oise ont assuré la première partie en interprétant leurs propres créations et la chorale du Collège de Parmain, dirigée par son professeur de musique, a soulevé l'enthousiasme d'un public nombreux, qui ne cesse de grandir au fil des manifestations. Ce qui est encourageant.

Ce fut ensuite le chanteur poète québécois Jacques Thivierge, venu de Trois-Rivières, pour la première fois en France. Fantaisie, humour et surtout tendresse étaient au rendez-vous avec la musique à la hauteur des textes et une bien belle voix. Grâce à la magie des mots, l'accueil à J. Thivierge a été très chaleureux. Lauréat du Festival de Granby, il a coiffé sur le poteau, en son temps, le non moins talentueux Jean Racine.



MONTPELLIER-HÉRAULT-QUÉBEC

Au pays de Montcalm



L'association Montpellier-Hérault-Québec a participé, une journée durant, à une exposition à Saint-Maurice-de-Navacelles, village où résident les descendants du général de Montcalm.

Le stand était tenu par le président Jean-Pierre Gaubert, M. et Mme Rossignol et Chantal Salze.


Sous les drapeaux de la France et du Québec, livres, brochures, maillots, etc. étaient présentés aux visiteurs, grâce à la participation de la ville de Montpellier, du Conseil Général, d'Air Canada, de Louis Nicollin et du club de hockey "les Nordiques" de Québec.

SEINE-SAINT-DENIS-QUÉBEC

Une équipe de football



Seine-Saint-Denis-Québec est aujourd'hui affiliée à la Fédération française de football ! Et vient de débiter la saison 94-95 en critérium 1^{ère} poule B. L'équipe est entraînée par un adhérent de la régionale, Bernard Legros. L'ambition de Seine-Saint-Denis-Québec est, à court terme, l'accueil de Québécois amoureux du ballon rond, le "soccer". Contact : Jean-Jacques Jenné et Bernard Legros, 1, rue Pierre-Curie, 93350 Le Bourget. Tél. 1-48.37.74.64.



3615* ELANQUEBEC
Hébergement, loisirs, associations,
informations, renseignements...
*0.99 F/Minute
"Les bonnes adresses du Québec"

Mes débuts à France-Québec



Lors de son conseil d'administration du 1^{er} octobre, France-Québec a nommé Mme Gravelin, longtemps administrateur national et rédactrice en chef de la revue, membre d'honneur de l'association. Voici le texte qu'elle nous a adressé :

"C'est durant l'hiver 1969-70 que je suis entrée dans l'Association. Comment m'apparut-elle à l'époque ?

Importante à en juger par le bel appartement de l'avenue de Saxe, son siège social d'alors, qui se prêtait bien aux réunions et aux conférences qu'organisait une femme de diplomate français, Monique Hunt, décidée à "lancer" France-Québec. Elle m'avait demandé de venir l'aider.

J'essayai aussi d'amener du monde mais, là, j'échouai. Dans le milieu d'affaires qui était le mien, le mot Québec provoquait la rectification Canada et, si je voulais parler de Montréal, une allusion à Toronto me signifiait qu'il était inutile de poursuivre la conversation.

Je fus introduite au conseil d'administration où siégeaient aussi des membres de France-Canada. Monsieur Xavier Deniau présidait les séances avec vigueur. La composition du conseil m'éblouit. J'appréciais la présence observatrice de Mgr Ramondot, prêtre en élégante soutane aux liserés violets, soucieux de l'avenir des catholiques au Canada. Il savait ramener les discussions à la pondération. Car il y avait des discussions souvent après et je m'amusais comme au théâtre.

Un Monsieur de la Documentation française

s'énervait régulièrement parce que depuis deux ans il ne parvenait pas à faire entrer en France un seul livre québécois. "Quelqu'un ici ne pourrait-il pas au moins réussir à savoir si le barrage se fait au Canada ou en France ?", finit-il pas tonner. Mais sa colère tomba dans un silence épais. De ce jour, j'allais de découvertes en découvertes et je cessai de rire.

Comme, au milieu de ces écueils, l'Association faisait son chemin, je gardais confiance.

Il y eut bientôt comme secrétaire générale un jeune Québécois qui rédigeait, serré serré sur du mauvais papier, un remarquable bulletin d'information sur la situation et les problèmes du Québec. Il s'appelait François Dorlot. Un jour, une ravissante jeune fille, Louise Beaudoin, reçut du président l'autorisation de s'installer au fond du salon pour préparer Sciences-Po. Cela finit par un mariage.

Au fil des ans, j'eus l'occasion de seconder les uns ou les autres. Lorsque je devins rédactrice en chef de la revue, j'étais décidée à lutter pour un Québec "français" et préparer à résister aux pressions de tous bords : il fallait exposer, sans les dénaturer, les problèmes et les événements du Québec.

Me voici maintenant heureuse d'être membre d'honneur de cette association qui fait partie de ma vie.

Bonjour à tous et merci."

J.R. GRAVELIN

Québec-France : Raymond Galland président

Le samedi 2 décembre, notre association jumelle de l'autre côté de l'Atlantique, Québec-France, a élu un nouveau président.

Pierre Povost, président sortant, n'avait été élu qu'en juin dernier. Mais ses fonctions professionnelles ont changé avec l'élection d'un nouveau gouvernement québécois : Pierre Provost a été nommé cet automne directeur de cabinet du ministre de l'Agriculture, et des Pêcheries, Marcel Landry, élu de sa région de Baie des Chaleurs.

Le conseil d'administration de Québec-France a modifié ainsi le bureau :

Président : Raymond Galland qui, demeurant à Beloeil sur la rive sud de Montréal, est aussi président de la régionale de la Montérégie.

Vice-présidents : Nicole Blouin (Québec) et Olivier Bicoudeau (Outaouais)

Secrétaire : Jacques Racine (Lanaudière)

Trésorier : Jean-Paul Letourneau (Les Seigneuries)

Directeurs : Martine Souldar (Les Seigneuries) et Jacques Houde (Laurentides)

Ex-officio : Marcel Beauchemin et Pierre Provost.

Annonces

Pour passer une annonce dans les revues France-Québec et Québec-France, il est nécessaire d'être adhérent à une association régionale et d'utiliser un formulaire spécial disponible au siège national et dans les régionales.

CORRESPONDANCE

Saint-Mathieu : Tu as 25 ans ou plus, tu aimerais avoir une amitié sincère et solide avec une Québécoise, tu es Français, alors, j'aimerais que nous correspondions. Contact : Aline Beaulieu, C.P. 93, Saint Mathieu, Province Québec, Canada G0L 3T0.

Québec : Québécois de 58 ans, marié et retraité, cherche correspondante pour échange d'idées. Projette un voyage en France en 1995, ou en 1996. A travaillé 40 ans dans une usine de papier. Contact : Jacques Dufour, 260 rue Roy Beauharnois, Québec, Canada J6N 2X6.

Boucherville : Couple, 33 et 36 ans, cherche correspondant(e) pour amitié, échange d'idées, hébergement possible. Contact : Gaëtan Lauzon, (et ou) Johanne Savaria, 90 L.H. Lafontaine, Boucherville, Québec, Canada, J4B 4Y5.

Montréal : Facteur, 24 ans, cherche correspondant(e) aimant la chanson française, les beautés de la nature, et le grand air. Contact : Jean-Marc Laval, 6652 bd Montk, Montréal, Canada. Tél. : 514 769 6793.

DIVERS

Orthophoniste : région Montréal cherche enseignante dynamique du primaire, possédant un diplôme d'orthophoniste ou d'éducateur spécialisé, en vue d'un échange de poste, pour septembre 1995. Contact : Manon Lussier, 32 Lafrenière, Coteau du Bac, C.P. 111 JP 1B0. Tél. : 514 763 2142.

Enseignante : Jeune Québécoise recherche emploi stable en France. Diplôme universitaire en enseignement préscolaire et primaire ainsi qu'en adaptation scolaire. Formation complémentaire en anglais. 3 ans d'expérience. Contact : Caroline Gilbert, 750 Rang 3, St Prime, Québec G0W 2W0. Tél. : 251 2276, (bur) 275 3110.

VOUS AVEZ DIT NOUVELLE-FRANCE ?

15^{ème} épisode : MORT ET SURVIE DE LA NOUVELLE FRANCE

• Pourquoi la France a-t-elle perdu l'Amérique ?

Il y a d'abord les contraintes géographiques. Le danger était plus grand lorsque les Espagnols franchissaient la Somme à 150 km de Versailles que lorsque les Anglais descendaient la rivière Richelieu à 5 000 km de là.

Mais il y a aussi la nature de la monarchie française. Son absolutisme politique (aucune représentation des habitants), économique (interdiction de l'industrie et du commerce extérieur) et culturel (obligation d'allégeance au catholicisme) ont étouffé l'ambition individuelle qui se gaspilla en pure perte dans la "grosse aventure".

• L'entente était-t-elle possible avec les colonies anglaises ?

Ces dernières avaient, dès l'origine, libéré l'énergie individuelle politiquement (institutions démocratiques), économiquement (liberté du commerce et de l'industrie) et culturellement (tolérance religieuse). Cela se traduisait par la liberté de vendre des armes et de l'alcool aux Indiens, ce qui était interdit en Nouvelle France. Deux logiques étaient en présence : celle du "business" et celle de la sainteté ; c'était la coexistence du pot de fer et du pot de terre.

• Alors, pourquoi la Nouvelle France est devenue le Québec ?

L'entité canadienne française sera reconnue dès le traité de Paris en 1763, puis confirmée au QUEBEC ACT de 1787, par nécessité de faire contrepoids aux Etats-Unis. Mais sa longévité tient aux deux caractères qui paraissaient la condamner à long terme : sa ruralité et sa catholicité. Ils lui assurèrent une hygiène morale, une robustesse culturelle qui lui ont permis d'atteindre, en deux siècles les dimensions démographiques et intellectuelles d'une nation majeure.

Francis BERNIER

Canadien National

R O Y A L T O U R I N G

Le spécialiste des voyages au Canada.

UN NUMERO (1) 47 42 76 50

UNE ADRESSE 1, RUE SCRIBE 75009 PARIS

UN CATALOGUE

FANTASTIC CANADA AMERICA

**Pratique, complet, efficace et en plus à votre service
une équipe de consultants pour vous proposer
la meilleure solution à des prix ultra préférentiels
pour les adhérents de France Quebec.**

**A TRES BIENTOT,
LE PLAISIR DE VOUS SERVIR**

Canadien National

**Licence 13 une filiale des chemins de fer nationaux du Canada
Fondé en 1923**